국립국어원 2012-01-40

발 간 등 록 번 호
11-1371028-000423-01

다문화 가정 학생을 위한 한국어 표준 교재 개발

(초등 과정)

연구 책임자: 원 진 숙

국립국어원

제 출 문

국립국어원장 귀하

"다문화 가정 학생을 위한 한국어 표준 교재 개발(초등 과정)"에 관하여
귀 원과 체결한 연구용역 계약에 의하여 연구보고서를 작성하여
제출합니다.

2012년 12월 10일

연구 책임자: 원 진 숙 (서울교육대학교)

참여 연구진

연구 기관

서울교육대학교 산학협력단

연구 책임자

원 진 숙 (서울교대)

단원 20 안
내 광고

화여대)

산대)

김 현 정 (서강대)

최 은 지 (원광디지털대)

정 다 운 (한국학중앙연구원)

김 윤 주 (고려대)

이 수 련 (셀코한국어교육연구소)

연구 보조원

이 화 영 (이화여대)

오 은 영 (서울성내초)

이 세 연 (서울오류남초)

진 소 희 (서울오봉초)

목 차

I. 서 론 ····· 1

1. 연구의 목적과 필요성 ····· 3
2. 연구의 범위와 방법 ····· 4
3. 연구의 기대 효과 ····· 6

II. 연구 추진 일정 및 연구 내용 ····· 9

1. 연구 추진 단계와 연구 내용 ····· 11
   (1) 연구 내용과 기간 ····· 11
   (2) 각 단계별 연구 내용 ····· 11
2. 연구 추진 일정 ····· 13
   (1) 연구 추진 일정 ····· 13
   (2) 주요 협의회 내용 ····· 14

III. 한국어 교재 개발 요구 분석 ····· 17

1. 요구 분석 목적과 방법 ····· 19
   (1) 설문 조사 목적 ····· 19
   (2) 설문 조사 설계 ····· 19
   (3) 표본 구성 ····· 20
2. 요구 분석 결과 ····· 23
   (1) 객관식 질문 응답 결과 ····· 23
   (2) 서술식 응답 결과 ····· 32

목 차

Ⅳ. 초등 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교재 개발 ····· 33

1. 교재 개발 목표 ····· 35
2. 교재 개발의 방향과 구성 원리 ····· 37
   (1) 교재 개발의 방향 ····· 37
   (2) 교재 구성 원리 ····· 39
3. 교재의 특성 ····· 42
   (1) 학습자 특성 ····· 42
   (2) 내용적 특성 ····· 44
   (3) 구성적 특성 ····· 46
4. 단원 구성 체제 ····· 48
   (1) 생활 한국어(총 10쪽 구성) ····· 49
   (2) 학습 한국어 ····· 55
5. 교수요목 ····· 57

Ⅴ. 결론 및 제언 ····· 61

참고문헌 ····· 65

표 목 차

〈표 1〉 다문화 학생 수 변화 (2012.4.1 기준) ····· 3
〈표 2〉 초 · 중 · 고등학교 다문화 학생 수 (2012.4.1 기준) ····· 3
〈표 3〉 주요 연구 내용 ····· 5
〈표 4〉 연구 추진 단계 ····· 11
〈표 5〉 연구 추진 일정 ····· 13
〈표 6〉 설문 조사 설계 ····· 20
〈표 7〉 설문지 회수율 ····· 20
〈표 8〉 표본 구성 ····· 21
〈표 9〉 교재 내 생활 한국어와 학습 한국어의 구성 ····· 23
〈표 10〉 타 교과 학습 연계 내용 반영 필요성 여부 ····· 24
〈표 11〉 타 교과 학습 내용 반영 시 중점 사항 ····· 25
〈표 12〉 타 교과 학습 연계 학습 활동 구성 방안 ····· 25
〈표 13〉 목표 문법 구성 방안 ····· 26
〈표 14〉 다문화 가정 학생 한국어 교재에서 다루어야 할 주제 목록 ····· 27
〈표 15〉 다문화 가정 학생 한국어 교재에서 다루어야 할 기능 목록 ····· 29
〈표 16〉 다문화 가정 학생 한국어 교재에서 다루어야 할 텍스트 목록 ····· 30
〈표 17〉 〈한국어 교육과정〉의 내용 체계 ····· 36
〈표 18〉 숙달도 중심의 한국어 교재 개발 구성 원리 ····· 39
〈표 19〉 초등 한국어 표준 교재(1권) 교수요목 ····· 57
〈표 20〉 초등 한국어 표준 교재(2권) 교수요목 ····· 59

그 림 목 차

〈그림 1〉 연구 추진 흐름도 ····· 12
〈그림 2〉 단계별 한국어(KSL) 교재 개발 구성의 원리 ····· 46
〈그림 3〉 다문화 배경 학생을 위한 〈초등 한국어 표준 교재〉 단원 구성 체제 ····· 48

01

I. 서 론

1 연구의 목적과 필요성

본 연구는 최근 급증하고 있는 초등학교 다문화 배경 학생의 체계적인 한국어 교육 지원을 위한 한국어 표준 교재 개발을 목적으로 한다. 최근 초·중·고등학교의 다문화 배경 학생이 급증하고 있는데, 그 중 절대다수가 초등학교에 재학 중이며 이들 대부분이 한국어 능력 부족으로 학교생활 및 적응에 많은 어려움을 겪고 있어 이들을 위한 한국어 교육 지원이 시급한 상황이기 때문이다.

한국 사회가 다문화 사회로 진입함에 따라 초·중·고등학교에 재학하는 다문화 배경 학생 수가 증가하고 있다. 현재 우리나라의 다문화 학생 수는 2011년 12월 기준으로 총 38, 678명에 이른다. 이는 전체 재학생의 0.55%에 달하는 수치이다. 다문화 학생은 매년 평균 약 6천명씩 증가하여 최근 5년간 그 수가 무려 2.9배나 증가하였다. 증가 추이는 아래의 〈표 1〉과 같다.

〈표 1〉 다문화 학생 수 변화 (2012.4.1 기준)

연도	2007	2008	2009	2010	2011
학생 수 (명)	14,654	20,180	26,015	31,788	38,678
비율 (%)	0.19	0.26	0.35	0.44	0.55

이 가운데 특히 초등학생 수는 압도적으로 많다. 초·중·고등학교 다문화 학생 수는 아래의 〈표 2〉와 같다. 표에서 보는 바와 같이 중학교 19.7%, 고등학교 6.2%에 비교하여 초등학교는 무려 74.1%에 달하고 있다.[1)]

또한, 한국에서 출생한 일반 다문화 가정의 학생보다 한국어 능력이 상대적으로 부족한 중도입국 학생 및 외국인 자녀의 수도 상당수가 초등학생임을 알 수 있다. 즉, 양적 증가뿐만 아니라, 국제결혼, 외국인 근로자, 중도입국 등 다문화 가정의 형태가 다양해지면서 학생 개인의 특성을 고려한 맞춤형 교육의 필요성이 커지고 있음을 알 수 있다.

〈표 2〉 초·중·고등학교 다문화 학생 수 (2012.4.1 기준)

구분		초등학교	중학교	고등학교	계
국제결혼가정	한국출생	25,615	6,574	1,810	33,999
	중도입국	1,592	625	324	2,541
외국인가정 자녀		1,460	435	243	2,138
계		28,667	7,634	2,377	38,678

1) 이미 경기도 안산의 원곡 초등학교 같은 곳은 1, 2학년 다문화 학생 수가 전체 학생 수의 50%에 육박하는 수준에 이를 정도로 초등학교 교육 현장에 인종적, 문화적, 언어적 다양성이 점점 더 심화되어 가고 있어 당장 이들 다문화가정 학생을 위한 한국어 교육 지원 문제가 매우 시급하고도 절실한 문제로 대두되고 있는 실정이다(원진숙, 2012:355).

이와 같은 변화에도 불구하고 공교육 차원에서 아직 이들을 위한 체계적인 한국어 교육 지원 시스템이 제대로 마련되어 있지 못하다. 그뿐만 아니라 이들 다문화 배경 학습자들의 특성에 맞는 한국어 교재조차 전무한 실정이어서 학교 현장에서는 많은 어려움을 호소하고 있는 실정이다.

이러한 사회적 변화와 학교 교육 현장의 요구가 높아짐에 따라 2012년 3월 교육과학기술부에서는 '다문화 학생을 위한 교육 선진화 방안'을 발표하기에 이른다. 이 방안의 핵심 내용은 한국어가 서툰 다문화 가정 학생의 한국어 능력을 강화하기 위하여 초·중·고등학교에서 한국어 교육과정을 정규 과목으로 운영이 가능하도록 '한국어 교육과정'을 신설하겠다는 내용이다. 아울러 이와 같은 체계적인 한국어 교육을 위하여 한국어 표준 교재와 한국어 능력 진단 도구도 개발하여 학교 현장에 보급하겠다는 내용이었다.

이에 따라 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교육과정이 개발되었으며, 2012년 7월 교육과학기술부에 의해 〈한국어 교육과정〉이 고시되기에 이른다. 2013년 3월부터는 이 한국어 교육과정에 의거하여 일선 학교에 주당 10시간 내외로 최대 1년간 한국어가 부족한 다문화 학생을 대상으로 한국어 과목이 개설될 수 있게 되었다. 이제 공교육 시스템 안에서 다문화 배경 학생들을 위한 한국어(KSL) 교육이 실시될 수 있는 제도적 기반이 갖춰지게 된 것이다.

제도적 기반은 이처럼 갖춰지게 되었으나 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교재는 전무한 상태이므로 이들의 한국어 교육을 위한 한국어 표준 교재 개발이 시급하게 되었다. 이에 본 연구는 바로 이 〈한국어 교육과정〉에 의거하여 2013년 3월부터 전국의 글로벌 다문화 선도학교, 다문화 예비학교, 다문화 교육 거점 학교 등에 개설될 한국어 과목의 표준 교재를 개발하는 데 그 목적이 있다. 본 연구는 중도 입국 학생, 외국인 이주 가정 학생 등과 같이 한국어를 처음 배우는 초등 다문화 학습자를 주된 대상으로 개설될 한국어 과목의 표준 교재의 개발을 통해 이들의 한국어 교육이 학교 현장에 제대로 안착되도록 하고, 향후 지속적인 연구와 개발의 토대가 될 것이라 기대한다.

2 연구의 범위와 방법

(1) 연구의 범위

앞서 살펴본 대로 다문화 배경 학생 중 초등학생의 비율은 74.1%에 이른다. 초·중등에 비해 압도적으로 많은 비율이며, 이제 앞으로 학령기에 접어들게 될 유아동기의 다문화가정 자녀까지 고려하면 초등학교에서의 한국어 교육은 더 이상 선택의 문제일 수 없다.

따라서 본 연구는 다문화 배경 학생 중에서도 특히 초등학교 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교재 개발로 연구의 범위를 한정한다. 연구의 주요 내용은 다음과 같다.

〈표 3〉 주요 연구 내용

- ❒ 초등 다문화 배경 학생의 언어 능력 및 학습 특성 검토
- ❒ 초등 다문화 배경 학생을 위한 현장 요구 분석 및 한국어 교재 검토
- ❒ 2012. 7월 개발 고시된 한국어 교육과정 내용 검토 및 분석을 통한 단원 목표 및 교육 내용 요소 추출
- ❒ 한국어 교육과정 분석을 통한 생활 한국어 단원과 학습 한국어 단원의 교재 구성 요소 추출
- ❒ 단계별 교재 교수요목 개발
- ❒ 교재 단원 구성 체제 개발
- ❒ 샘플 단원(생활 한국어와 학습 한국어 단원)의 실험학교 적용을 통한 교재의 현장 적합성 검토
- ❒ 단계별 한국어 교재 개발
- ❒ 음성 언어 자료를 포함한 CD 개발

(2) 연구의 방법

초등학교 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교재는 일반 외국인 성인 학습자 대상 한국어 교재와는 차별성을 지닌다. 외국인 성인 학습자 대상 한국어 교재는 일상생활에서의 의사소통 능력 신장을 목표로 하는 것과 달리, 초등 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교재는 학교라는 상황 맥락 안에서 적응하는 데 필요한 한국어 의사소통 능력(BICS)과 일반 내용교과 학습에 필요한 학습 한국어 능력(CALP)을 함께 신장시켜 주어야 하는 특수성을 가지기 때문이다. 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교재 개발은 이러한 이원적인 목표에 부합하는 차원에서 이루어져야 한다.

또한, 한국어 교육과정에 기반을 둔 초등 다문화 학생을 위한 한국어 표준 교재는 학습자의 생활 한국어 능력과 교과 학습의 기초가 되는 학습 한국어 능력을 함양할 수 있으면서도 학생의 다양한 언어적, 문화적, 인종적, 민족적 배경을 고려해야 한다. 즉, 일방적인 한국어와 한국 문화에의 동화를 강조하지 않고 다양한 배경을 지닌 학습자의 언어와 문화를 존중하고 섬세하게 배려하는 상호문화 이해 교육의 관점에서 개발할 필요가 있다. 아울러 이처럼 다양한 학습자 배경뿐만 아니라 초등 수준의 인지적, 정의적 발달 수준에 적합해야 한다.

본 연구를 통해 개발한 교재는 교육과학기술부에서 2012년 7월에 고시한 한국어 교육과정을 바탕으로 개발함으로써 전국의 초등학교의 다문화 배경 학생 대상 한국어 교과의 표준 교재의

성격을 지니게 된다. 따라서 주당 10시간 내외의 시간 동안 한 학기 18주 동안 수업이 이루어진다는 전제하에 개발될 필요가 있다. 즉 현장의 교육 실정에 기반을 둔 교재 개발이 되어야 한다는 뜻이다.

이러한 까닭으로 본 연구에서는 현장 적합성 높은 교재 개발을 위해서 일선 초등 다문화 예비 학교와 글로벌 다문화 선도학교 등과의 긴밀한 협조 하에 다문화 배경 학생들을 교육하는 관여 주체, 즉, 시도 교육청 관계자, KSL 담당 지도 교사, 다문화 학습자, 다문화 학부모, 이중 언어 강사들의 요구를 최대한 반영하고 수시로 예시 단원을 학교 현장에 시범 적용함으로써 교재의 현장 적합성을 높일 수 있도록 하였다.

아울러 중등 한국어 교재 개발 연구진과의 긴밀한 협조 체제하에 연구를 추진함으로써 한국어 교재의 내용적 연계성을 확보하도록 하였다.

3 연구의 기대 효과

본 연구의 기대 효과는 다음과 같다.

첫째, 한국어 교육과정에 기반을 둔 초등 한국어 표준 교재 개발로 공교육 안에서 한국어 능력이 부족한 다문화 배경 학생을 위한 체계적이고 안정적인 한국어 교육 지원 시스템을 운영할 수 있는 기반을 제공할 수 있게 될 것이다. 본 연구 보고서의 3장에 제시한 한국어 교육 현장의 요구분석 결과에서도 알 수 있는 바와 같이 다문화 배경 학습자를 위한 한국어 교육을 위해 가장 필요한 요소로 한국어 교재를 빼놓을 수 없다. 이제 다문화 배경 학생을 위한 체계적인 한국어 교육에 본 연구에서 개발된 한국어 표준 교재는 중요한 역할을 하게 될 것이다.

둘째, 한국어 수준별 한국어 교재 개발로 학습자들이 자신의 한국어 능력 수준에 맞는 한국어 교육을 받을 수 있게 될 것이다. 앞서 언급한 대로 다문화 배경 학생은 양적 증가뿐 아니라 그 유형도 점차 다양해져 가고 있다. 한국어 수준은 물론 학습 내용과 방법에 대한 현장의 요구도 다양해져가고 있다. 따라서 본 교재의 개발을 통해 한국어 학습자들과 현장의 교수자들은 이제 학습자의 한국어 숙달도 수준에 맞는 적당한 교재를 선택하여 한국어 교수학습 활동을 시행할 수 있을 것이라 기대한다.

셋째, 한국어 교재 개발은 다문화 배경 학습자들의 한국어 능력을 진단해 줄 수 있는 평가도구 개발 및 EBS 한국어 교재 개발 사업 등에 지침이 될 수 있을 것이다. 다문화 배경 학생 대상 한국어 교육과정이 개발되고 고시되어 이들의 한국어 교육의 커다란 틀은 어느 정도 자리가 잡힌 셈이다. 교육 대상, 교육 목표, 교육 원리, 교육 내용, 교육 방법 등에 관한 제시가 한국어 교육과정에 이미 제시되어 있기 때문이다.

교육과정은 그 성격상 포괄적이고 전반적인 내용을 제시할 뿐 구체적인 세부 요소까지 제시

하지는 않는다. 하지만 이 교육과정에 근거하여 개발된 한국어 교재에는 교육과정에서 규정하고 있는 목표와 원리에 기반해 세부 내용이 구체화되어 제시된다. 따라서 한국어 교수-학습 방법과 평가에 구체적인 지침의 역할을 수행하게 될 것이다.

넷째, 다문화 배경 학생 대상 한국어 교육의 방향을 제시해 줄 수 있을 뿐만 아니라 이제까지 전무한 외국인 어린이 학습자 대상 한국어 교육의 교수 학습 내용을 제공해 줄 수 있게 된다는 점에서 한국어의 미래적 보급과 국제화에 크게 기여할 수 있을 것이다. 그동안 한국어 교육은 주로 외국인 성인 학습자 대상 교육에 관심이 머무르고 있었다. 하지만 이 교재의 개발로 인해 다문화 배경 아동 학습자의 한국어 교육 문제에 관한 논의의 지평이 좀 더 확대될 것이며, 이들을 위한 한국어 교육 문제에 관한 방안 모색과 방향성 정립이 교육 현장은 물론 학계에서도 점차 이루어질 것이라 기대한다.

02

II. 연구 추진 일정 및 연구 내용

1 연구 추진 단계와 연구 내용

(1) 연구 내용과 기간

가. 연구 내용:

- 초등 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교육 관련 조사 및 연구
- 초등 다문화 배경 학생을 위한 언어 교재 조사 및 분석
- 2012. 7월 고시 한국어 교육과정에 기반을 둔 단계별 한국어 표준 교재 개발 및 제작 (초급, 중급 교재 총 2종 및 음성 자료 포함한 CD 개발)

나. 연구 기간: 2012년 8월 - 2012년 12월

(2) 각 단계별 연구 내용

연구의 흐름은 크게 다음과 같은 5단계로 나누어 살펴볼 수 있다.

〈표 4〉 연구 추진 단계

단계	내용
1단계	초등 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교육 관련 기초 조사
2단계	초등 과정의 다문화 배경 학생 대상 한국어 교재 조사 및 분석
3단계	초등 과정의 다문화 배경 학생 대상 한국어 교재 교수요목 개발
4단계	초등 단계별 한국어 교재 단원 모형 개발 및 현장 적합성 검토
5단계	초등 단계별 한국어 교재 집필 및 제작

각 단계별 세부 연구 내용 및 연구 추진 과정을 도식화하여 정리하면 다음과 같다.

초등 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교육 관련 기초 조사

- ‘한국어 교육과정’(2012, 교육과학기술부)의 내용 검토 및 분석
- 다문화가정 학생을 위한 KSL 교육과정 개발 연구(2011. 한국교육개발원) 보고서 분석
- 외국의 초등학생 대상 ESL, JSL 프로그램 및 교육과정 관련 내용 검토 및 정리
- 다문화 배경 학생을 위한 초등 과정 한국어 교육 관련 실태 조사 및 관련 보고서 분석
- 다문화 배경 학생 대상 예비학교, 글로벌 다문화 학교, 대안 학교 등의 한국어 교육 실태 조사 및 요구 조사

⇩

초등 다문화 배경 학생 대상 한국어 교재 조사 및 분석

- 국내외 다문화 배경 학생 대상 초등 과정의 한국어 교재 조사 및 분석
- 기타 다문화 배경 대상 한국어 교육 관련 교육자료 조사 및 분석

⇩

초등 다문화 배경 학생 대상 단계별 한국어 교재 교수요목 개발

- 기초 조사 분석 내용을 토대로 교재 개발 원리 도출
- 단계별 교육 목표 구체화
- 한국어 교육과정과 현장 요구 조사 결과를 기반으로 한 교수요목 설계

⇩

초등 한국어 교재 단원 모형 개발 및 현장 적합성 검토

- 단원 모형 구체화 및 샘플 단원 개발
- 샘플 단원 초등학교 현장 적합성 검토

⇩

초등 단계별 한국어 교재 집필 및 제작

- 중, 고등 과정 교재 연구진 협의회를 통한 학교 급별 내용 연계 유지
- 한국어 교재 개발 공청회를 통한 의견 수렴
- 전문가 자문을 거쳐 교재 집필 및 제작

〈그림 1〉 연구 추진 흐름도

2 연구 추진 일정

(1) 연구 추진 일정

총 연구 기간은 2012년 8월부터 2012년 12월까지였다. 월별 주요 연구 추진 내용을 정리하면 다음과 같다.

〈표 5〉 연구 추진 일정

주요 내용	8월	9월	10월	11월	12월
연구 수행 방향 수립 및 〈한국어 교육과정〉 검토	●				
초등 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교육 관련 기초 조사	●				
초등 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교재 조사 및 분석	●				
BICS/ CALP 통합 교수요목 설계 및 수정	●	●			
단원 모형 구체화	●	●	●		
단원 집필	●	●	●	●	
전문가 자문 (공청회, 국제한국어교육학회, 중간평가, 전문가 원고 감수)			●	●	
현장 적합성 검토			●	●	
집필 내용 교체 검토, 수정			●	●	
실물 교재 제작 및 수정 (삽화, 사진, 편집 등)			●	●	●
CD(음성 자료 녹음) 제작					●
최종 결과 보고서 작성 및 제출					●

(2) 주요 협의회 내용

본 연구를 위해 연구진은 총 24차례의 내부 협의회와 4차례의 초·중등 연계 협의회를 개최하고 참석하였다. 뿐만 아니라 교재 개발의 마지막 단계에 이르러서는 수차례의 공동 작업을 통해 교재의 수정과 교열 작업을 수행하였다. 착수보고회, 공청회, 중간보고회, 최종보고회 등 초·중등 연계 협의회의 주요 회의 내용과 결과만 요약 정리하면 다음과 같다.

1) 착수보고회 (초·중등 연계)

- 날짜: 8월 10일(금)
- 장소: 국립국어원
- 참여자: 초·중등 연구진 및 국립국어원 관계자

▣ 협의회 내용 및 결과

- 한국어 교육 대상 설정, 학습자 요구 및 학습자 변인에 대한 고려가 필요함.
- 학습 한국어 반영 정도와 방법, 다양한 교육 환경 및 현장 적용성에 대한 고려, 교육을 담당할 현장 교사의 특성에 대한 고려 등에 대해 연구진과 발주처, 자문위원이 함께 논의함.
- 중도입국 자녀와 같은 한국어가 모어가 아닌 학습자를 주 학습자로 설정해야 함.
- 학습 능력 향상을 꾀하면서도 학습 부담을 크게 주지 않는 정도로 학습 한국어를 반영해야 함.
- 현장 적용성을 최대화한 교재 개발 필요함.
- 일반적인 성인 학습자 대상 한국어 교재와의 차별성 필요함.

2) 초·중등 연계 전체 협의회

- 날짜: 8월 30일(목)
- 장소: 국립국어원
- 참여자: 초·중등 연구진 및 국립국어원 관계자, 토론자

▣ 협의회 내용 및 결과

- 생활 한국어와 학습 한국어의 목표 및 반영 비율에 대한 논의가 있었음.
- 생활 한국어, 학습 한국어의 구현 방법 등에 대한 논의가 있었음.

▪ 수준별 학습량을 고려하는 문제 등에 대해 논의하였음.
▪ 한국어 교육과정이 무학년제로 운영된다는 점, 주당 10시간 이내라는 제한된 시간 동안 교육이 이루어진다는 점 등을 고려할 때, 생활 한국어 능력을 이른 시일 안에 향상시키는 데에 초점이 주어져야 하며, 학습 한국어는 학습 부담을 가중하지 않는 선에서 적정 수준 반영하는 방법을 찾아야 함.
▪ 학습 한국어의 교재 구현과 관련한 내용:
- 가장 이상적인 것은 각 과목별 학습 한국어 교재를 만드는 것이나, 현실적으로 불가능하므로 대안 모색 필요함.
- 분량이 축소된다고 하여 학습 한국어의 중요도가 낮아지는 것은 아님.
- 학습 한국어를 가르치는 방법을 제시할 수 있는 모형을 제시할 필요가 있음.
- 중고등 연구진의 학습 한국어 구현 방안에 대한 어려움은 이해함. 그렇다면, 각 학교급의 상황을 고려한 어느 정도 독자적인 체계로 구성하는 것도 검토할 만한 방안임.

3) 공청회 (초·중등 연계)

▪ 날짜: 9월 14일(금)
▪ 장소: 경복궁
▪ 참여자: 초·중등 연구진 및 국립국어원 관계자, 한국어교육·국어교육 교수 및 일선 학교 교사로 구성된 토론자, 청중

▣ 협의회 내용 및 결과

▪ 초등 팀과 중등 팀의 교재 개발 방향과 단원 모형, 교수요목 등에 대해 논의하였음.
▪ 교재 개발 방향과 방법, 교재 구성 체제 등에 대한 토론자의 다양한 의견이 제기되었음.
▪ 초등 팀은 1년 2학기제 운영을 전제로 교재를 구성하였고, 중고등 팀은 1년 4학기제 운영을 전제로 구성하였으나, 1년 4학기제 운영은 현실적으로 어렵다는 지적을 받아, 교재 틀을 초등 팀과 동일하게 1년 2학기제에 맞춰 수정함. (총 단원 수를 축소함)
▪ 현직 다문화 교사 및 대안학교 교사들은, 중도입국 자녀와 같은 학습자에게 가장 시급한 것은 생활 한국어와 기초 한국어 능력을 향상시키는 것이라는 의견을 제시함.
▪ 초등 팀의 경우 전반적인 교재 구성의 틀은 좋으나, 발음 교육이 교재에 누락되었음을 지적받아 이후 이를 반영함.

4) 중간보고 협의회 (초·중등 연계)

- 날짜: 10월 31일(수)
- 장소: 국립국어원
- 참여자: 초·중등 연구진 및 국립국어원 관계자, 토론자

▣ 협의회 내용 및 결과

- 현재 교재 개발 진행 상황, 설문 조사 및 결과 분석 상황, 현장 적합성 검토 진행 상황 등에 대해 보고함.
- 그간의 협의회 결과와 내용을 반영하고 있음을 피력함.
- 교재 체계와 교수요목, 단원 틀, 자료 선정 근거와 방법 등에 대해 논의하였음.
- 교재 개발 진행이 계획보다 늦어지고 있음에 대한 발주처의 지적이 있었음.
- 어휘 난이도 및 선별 작업 등에 대한 면밀한 검토 요청이 있었음.
- 생활 한국어 대화 지문 보강에 대한 요구 있었음.
- 한국어 능력 진단 평가 연구에 대한 진행 경과보고가 있었음.

5) 최종보고 협의회 (초·중등 연계)

- 날짜: 12월 17일(월)
- 장소: 국립국어원
- 참여자: 초·중등 연구진 및 국립국어원 관계자, 토론자

▣ 협의회 내용 및 결과

- 초·중등 교재 개발 상황 보고함.
- 그간 착수 보고회, 공청회 등에서 받은 여러 조언을 최대한 반영함.
- 보다 꼼꼼한 교열 작업이 있어야 할 것임.
- 교재 제목은 초·중등 통일하기로 함.
- 짧은 연구 기간에, 학생의 인지 발달 수준에 맞추어 학교 상황에 맞춘 적합성 있는 교재로 개발되었다는 의견이 중론이었음.
- 한국어 능력 진단도구 개발을 위해 최종 작업 서두르기로 함.
- 후속 연구인 EBS 방송 진행에 적극 협조할 예정임.
- 향후 최종 작업 일정 논의함.

03

III. 한국어 교재 개발 요구 분석

1 요구 분석 목적과 방법

(1) 설문 조사 목적

한국어 교육에 있어 학습자와 교수자 등 교육 현장의 요구 분석은 아무리 강조해도 지나치지 않다. 특히 다문화 배경 학생의 한국어 교육 현장에서 사용되게 될 표준 교재 개발을 위해 급속히 변해 가는 현장의 요구를 파악하는 일은 연구의 기초 작업으로 반드시 필요한 일이라 하겠다.

앞서 언급한 대로 2012년 7월 초에 교과부 장관에 의해 다문화 배경 학생을 위한 〈한국어(KSL) 교육과정〉이 고시되면, 2013년 1학기부터 전국의 초・중・고등학교에서 다문화・다언어를 배경으로 하는 학생을 대상으로 한국어 과목이 개설된다. 본 설문 조사는 이러한 상황에서 학교 현장의 다문화가정 학생 교육 현황을 파악하고, 한국어(KSL) 교재 개발과 관련한 현장 교사의 요구를 파악하여 다문화가정 학생의 한국어 교육에 실제적이고 효과적인 유용한 교재를 개발하기 위한 기초자료로 활용하는 데에 목적을 두었다.

(2) 설문 조사 설계

설문 조사는 2012년 9월 19일부터 2012년 10월 9일 사이에 이루어졌다. 전국의 다문화 예비학교, 다문화 대학교, 글로벌 다문화 선도학교, 다문화 교육 거점 학교, 일반 초중고등학교의 교사를 대상으로 실시되었다. 총 261명에게 설문을 의뢰하여 100명으로부터 유효한 응답지를 회수하였다.

설문 조사 설계 내용은 다음과 같다.

〈표 6〉 설문 조사 설계

조사대상	■ 다문화 예비 · 대안학교 18명 ■ 글로벌 다문화 선도학교 30명 ■ 다문화교육 거점학교 99명 ■ 기타 일반 초중고학교 46명 ■ 기타 68명
표본크기	■ 총 100명
조사방법	■ 구조화된 설문지를 이용한 조사
표본추출방법	■ 확보된 리스트를 통한 조사
조사기간	■ 2012.09.19 ~ 2012.10.09

각 학교별 설문지 회수율은 다음과 같다.

〈표 7〉 설문지 회수율

조사 대상	설문 의뢰 건수	설문 응답 건수	설문 회수율(%)
다문화 예비 · 대안학교	18	16	88.9
글로벌 다문화 선도학교	30	21	70.0
다문화교육 거점학교	99	19	19.2
기타 일반 초중고학교	46	40	87.0
기타	68	4	5.9
전체	261	100	38.3

(3) 표본 구성

표에 나타난 바와 같이 총 100명으로부터 유효한 응답을 확보하였으며, 응답자의 성별, 연령, 교직경력 등의 내용은 다음 표와 같다. 또한, 응답자의 학교 정보를 학교급, 학교유형, 지역, 다문화 배경 학생 재학 여부, 다문화 배경 학생 한국체류기간, 다문화 배경 학생 유형 등의 항목으로 조사하였으며 그 결과도 아래의 표에 나타난 바와 같다.

〈표 8〉 표본 구성

변수	구분	빈도(명)	비율(%)
성별	남성	10	10.1
	여성	89	89.9
연령	20대	19	19.0
	30대	38	38.0
	40대	31	31.0
	50대	11	11.0
	60대	1	1.0
교직경력	1~5년	32	32.7
	6~10년	16	16.3
	11~15년	22	22.4
	16~20년	9	9.2
	21~25년	7	7.1
	26~30년	6	6.1
	31년 이상	6	6.1
다문화 배경 학생에게 국어를 가르쳐 본 경험	있다	60	60.6
	없다	39	39.4
다문화 배경 학생에게 교과를 지도해 본 경험	있다	80	80.8
	없다	19	19.2
다문화 배경 학생의 담임을 해 본 경험	있다	65	67.0
	없다	32	33.0
학교급	초등학교	94	94.9
	중학교	4	4.0
	고등학교	1	1.0
학교 유형	다문화예비학교	14	14.0
	다문화 대안학교	2	2.0
	글로벌 다문화 선도학교	21	21.0
	다문화교육 거점학교	19	19.0
	기타 일반 초중고학교	40	40.0
	기타	4	4.0
지역	서울특별시	34	34.0
	경기도	28	28.0
	인천광역시	2	2.0
	충청북도	1	1.0
	충청남도	0	.0
	대전광역시	3	3.0
	강원도	2	2.0
	전라북도	0	.0
	전라남도	7	7.0
	광주광역시	3	3.0

변수	구분	빈도(명)	비율(%)
	경상북도	2	2.0
	경상남도	5	5.0
	대구광역시	0	.0
	부산광역시	11	11.0
	울산광역시	2	2.0
	제주도	0	0.0
다문화 배경 학생 재학 여부	있다	96	96.0
	없다	4	4.0
다문화 배경 학생 출신 국가 (복수 응답)	중국	63	17.2
	조선족	34	9.3
	일본	70	19.1
	몽골	27	7.4
	필리핀	57	15.6
	베트남	34	9.3
	러시아	16	4.4
	태국	10	2.7
	대만	10	2.7
	기타	45	12.3
다문화 배경 학생의 한국 체류 기간 (복수 응답)	6개월 미만	27	11.8
	6개월 이상~1년 미만	23	10.0
	1년 이상~2년 미만	28	12.2
	2년 이상~3년 미만	24	10.5
	3년 이상~4년 미만	28	12.2
	4년 이상~5년 미만	22	9.6
	5년 이상	77	33.6
다문화배경 학생 유형 (복수 응답)	국제결혼이민자 가정자녀	85	49.1
	중도입국자녀	24	13.9
	외국인 근로자 자녀	32	18.5
	북한이탈주민 또는 북한이탈주민 자녀	9	5.2
	북한이탈주민은 아니고 제3국가에서 태어난 북한이탈주민 자녀	8	4.6
	외국 장기체류한 후 귀국한 자녀	11	6.4
	기타	4	2.3
	전체	100	100.0

응답자의 94%가 초등학교에 재직 중인 교사들이었으며, 여성이 약 90%에 달했다. 교직 경력이 1~5년인 교사들이 가장 많았고, 연령은 30대에 주로 분포되어 있었다. 이는 그만큼 다문화 배경 학생의 한국어 교육 관련 업무가 교육 경력이 적고 연령이 적은 교사들에게 분담되어 있는 학교 현장의 실정을 보여주는 것이라 하겠다.

주로 다문화 예비학교, 다문화 대안학교, 글로벌 다문화 선도학교, 다문화 교육 거점학교 등의 학교에 재직 중인 교사들이 응답 하였으나, 일반 초중고등학교 교사들도 40명(40%)나 되어, 다문화 학생이 재학하고 있는 일반 초중고등학교도 다수 있음을 보여주고 있다.

2 요구 분석 결과

앞서 기술한 대로 다문화가정 학생을 위한 한국어 교재의 내용 도출을 위해서 전국의 다문화 예비학교, 다문화 대안학교, 글로벌 다문화 선도학교, 다문화 교육 거점학교, 일반 초등학교 교사를 대상으로 설문 조사를 실시하였으며, 그 결과는 다음과 같다.

(1) 객관식 질문 응답 결과

먼저 객관식 질문의 응답 결과를 분석해 보기로 하자.

1) 교재 내 생활 한국어와 학습 한국어의 구성 방안

먼저, 다문화 가정 학생을 위한 한국어 교재 개발 시 '생활 한국어'와 '학습 한국어'의 구성을 어떻게 해야 하는가에 관한 생각을 물었다. '다문화가정 학생을 위한 한국어 교재 개발시 '생활 한국어'와 '학습 한국어'는 어떻게 구성되어야 한다고 생각하십니까?'에 대한 질문에 다음과 같은 응답 결과를 얻을 수 있었다.

〈표 9〉 교재 내 생활 한국어와 학습 한국어의 구성

구분	빈도(명)	비율(%)
일상생활에 필요한 생활 한국어만을 강조하고 집중한 교재	6	6.1
교과학습에 필요한 학습 한국어만을 강조하고 집중한 교재	7	7.1
생활한국어와 학습한국어가 통합된 교재	80	81.6
기타	5	5.1
전체	98	100.0

한국어 교재에 생활 한국어와 학습 한국어를 어떻게 구성해야 하는가에 관해 묻는 문항에 대해 현재 다문화 학생을 가르치고 있는 설문 응답자 가운데 절대 다수인 81.6%가 생활 한국어

와 학습 한국어가 통합된 형태의 교재를 원한다고 응답하였다. 이는 일반적인 통념으로, 학습 한국어는 너무 어려워 교육이 불가능하다는 편견이 있는 것과 달리, 교육 현장에서 다문화 학생을 가르치는 초등 교사일수록 생활 한국어 못지않게 학습 한국어 교육의 필요성을 절감하고 있으며, 한국어 교재 구성에 있어서도 이 둘을 함께 가르칠 수 있는 통합형 교재를 원하고 있음을 보여주는 결과라 하겠다.

2) 타 교과 학습 연계 내용 반영 방안

다음으로, 수학, 사회, 과학 등과 같은 내용교과와 연계된 학습 내용을 한국어 교재에 반영할 필요가 있는지에 관한 현장 교사의 생각을 물었다. '타 교과 학습(수학, 사회, 과학 등)과 연계된 내용을 한국어 교재에 반영할 필요가 있다고 생각하십니까?'에 대한 응답 결과는 다음과 같다.

〈표 10〉 타 교과 학습 연계 내용 반영 필요성 여부

구분	빈도(명)	비율(%)
매우 필요하다.	42	42.4
어느 정도 필요하다.	49	49.5
보통이다.	6	6.1
별로 필요하지 않다.	2	2.0
전혀 필요하지 않다.	0	0.0
전체	99	100.0

위의 설문 조사 결과는 앞선 문항의 응답 결과와 같은 맥락에서 이해할 수 있다. 즉, 현장에서 다문화 가정 학생을 담당하고 있는 많은 초등 현장 교사들은 한국어(KSL)교재에 생활 한국어뿐만 아니라 수학, 사회, 과학 등의 타 교과 학습과 연계된 내용 학습 한국어에 관한 내용을 담은 교재를 원하고 있음을 알 수 있다.

3) 타 교과 학습 연계 내용 반영 시 중점 사항

그렇다면 타 교과 학습 연계 내용 반영 시 중점을 두어야 할 사항에는 어떤 것들이 있을까? '타 교과 학습과 연계된 내용을 교재에 반영할 때 어떤 부분에 중점을 두어야 한다고 생각하십니까?'의 응답 결과를 보면 다음과 같다.

〈표 11〉 타 교과 학습 내용 반영 시 중점 사항

구분	빈도(명)	비율(%)
타 교과의 주요 핵심 용어(학습 어휘)를 학습할 수 있도록 한다.	40	41.2
타 교과의 주요 내용을 담은 읽기 자료를 많이 수록해야 한다.	29	29.9
교과 학습에 필요한 사고 도구어를 학습할 수 있어야 한다.	19	19.6
교과 학습에 필요한 고등 사고능력 및 학습전략개발이 가능하도록 구성해야 한다.	8	8.2
기타	1	1.0
전체	97	100.0

타 교과의 주요 핵심 용어(학습 어휘)를 학습할 수 있도록 해야 한다는 응답이 41.2%로 가장 많은 응답률을 보였고, 교과 내용을 다룬 읽기 자료를 많이 수록해야 한다는 응답이 29.9%로 그 뒤를 이었다. 다음으로 교과 학습에 필요한 사고 도구어를 많이 수록해야 한다는 응답이 19.6%, 교과 학습에 필요한 고등 사고능력 및 학습 전략 개발이 가능하도록 구성해야 한다는 응답이 8.2%의 순서로 나왔다.

즉, 현장 교사들은 다문화가정 학생을 위한 한국어(KSL)교재의 학습 한국어 부분에서 주요 교과별 학습 주제 및 어휘, 핵심 용어를 다루어 주기를 원하고 있는 것이다. 이것이 교육 현장에서 당장 가장 절실한 문제임을 시사해 준다 하겠다.

4) 타 교과 학습 연계 내용 반영 시 학습 활동 구성 방안

앞서, 다문화 가정 학생의 한국어 교육에 타 교과 내용을 반영할 필요가 있다는 점과 주요 핵심 어휘와 개념어를 다룰 필요가 있음을 알 수 있었다. 그렇다면 학습활동 구성은 어떻게 하는 것이 바람직한가? '타 교과 학습과 연계된 내용을 한국어 교재에 반영할 때 학습 활동은 어떻게 구성해야 한다고 생각하십니까?'라는 질문에 대한 응답은 다음과 같다.

〈표 12〉 타 교과 학습 연계 학습 활동 구성 방안

구분	빈도(명)	비율(%)
일반 교과서의 학습 활동과 동일하게 구성	9	9.2
일반교과서의 학습활동과 유사한 유형으로 난이도를 쉽게 해 구성	40	40.8
일반 교과서의 학습활동을 참조하되, 한국어 의사소통능력신장에 초점을 맞추어 구성	45	45.9
일반 교과서의 학습활동을 참고하기보다는 한국어 의사소통 능력 신장에 중점을 둔다.	3	3.1
기타	1	1.0
전체	98	100.0

한국어 교재에 학습 한국어 내용을 구현할 때 학습 활동을 구성하는 방식에 대해 현장 교사들은 일반 교과서의 학습 활동을 참조하되 한국어 의사소통 능력 신장에 초점을 맞추어 구성해야 한다고 생각하는 이와, 일반 교과서의 학습 활동과 유사한 유형으로 난이도를 쉽게 구성해야 한다고 생각하는 교사들이 압도적으로 많았다. 각각 45.9%와 40.8%의 응답률을 보였다.

즉, 현장의 교사는 대개 내용교과 학습 내용을 한국어(KSL) 교재에서 다루어 주되, 한국어 의사소통능력 신장과 긴밀한 연계성을 유지하는 방향의 교재 구성 방안을 선호하고 있음을 알 수 있으며, 일반 교과의 학습 활동에 전이가 가능한 활동으로 구성되기를 원하고 있음을 알 수 있다.

5) 목표 문법 구성 방안

다음은 목표 문법을 구성하는 방안에 대한 질문과 응답이다. '다문화가정 학생을 위한 한국어 교재의 목표 문법은 어떻게 구성해야 한다고 생각하십니까?'라는 질문에 대한 응답은 다음과 같다.

〈표 13〉 목표 문법 구성 방안

구분	빈도(명)	비율(%)
문법 항목은 교재에서 따로 다루지 않아도 된다.	8	8.2
문법 항목을 하나하나 분리해 집중적으로 학습할 수 있게 한다.	10	10.3
문법 항목을 문장이나 표현 속에서 자연스럽게 학습할 수 있게 한다.	79	81.4
기타	0	0.0
전체	97	100.0

'다문화가정 학생을 위한 한국어 교재의 목표 문법은 어떻게 구성해야 한다고 생각하십니까?'에 대한 분석결과, '문법 항목을 문장이나 표현 속에서 자연스럽게 학습할 수 있게 한다'는 응답이 79명(81.4%)으로 가장 높게 나타났으며, '문법 항목을 하나하나 분리해 집중적으로 학습할 수 있게 한다.'는 10명(10.3%), '문법 항목은 교재에서 따로 다루지 않아도 된다.' 8명(8.2%), '기타' 0명(0.0%) 순으로 나타났다.

즉, 초등학교 다문화 가정 학생의 문법 교육은 분절적으로 따로 다루어서는 안 되고 문장이나 표현 속에서 자연스럽게 학습할 수 있도록 유도하는 것이 바람직하며, 교재에 구성할 때도 이 점을 고려해야 함을 알 수 있다.

6) 한국어 교재의 주제 목록

다음으로 다문화 가정 학생을 위한 한국어 교재에서 반드시 다루어야 한다고 생각하는 주제, 기능, 텍스트에는 어떤 것들이 있는지 알아보았다. 먼저, 주제에 관한 응답은 다음과 같다.

〈표 14〉 다문화 가정 학생 한국어 교재에서 다루어야 할 주제 목록

구분	빈도(명)	비율(%)
가게	3	0.7
가족	32	7.0
감사	6	1.3
감정	28	6.1
건강	3	0.7
견학	2	0.4
경험	9	2.0
계절과 날씨	20	4.4
계획	3	0.7
과거	1	0.2
과외 활동	1	0.2
교통	3	0.7
규칙	12	2.6
기념일	1	0.2
기분	8	1.7
나의 몸	6	1.3
날씨	5	1.1
도서관	2	0.4
돈	2	0.4
동아리	1	0.2
만화	1	0.2
문화	11	2.4
물건 교환	1	0.2
미래	3	0.7
방학	1	0.2
병원	3	0.7
봉사	4	0.9
새해 결심	1	0.2
성격	1	0.2
소식	1	0.2
속담과 격언	14	3.1
습관	4	0.9
시간과 날짜	16	3.5
시험	2	0.4

구분	빈도(명)	비율(%)
신문 기사	2	0.4
약속	2	0.4
어린 시절	2	0.4
여행	1	0.2
예절	23	5.0
옷	1	0.2
옷차림	2	0.4
우리집	2	0.4
우리학교	15	3.3
우리가족	11	2.4
운동 경기	1	0.2
위치와 장소	13	2.8
음식	3	0.7
인터넷	1	0.2
자기소개	18	3.9
자연현상	3	0.7
장래희망	4	0.9
장소	2	0.4
전래동화	5	1.1
존경하는 인물	4	0.9
존칭	10	2.2
주말활동	1	0.2
주의 사항	1	0.2
진로와 직업	14	3.1
초대와 방문	3	0.7
축제와 명절	19	4.1
친구관계	20	4.4
컴퓨터	3	0.7
하루 일과	5	1.1
학교 숙제	4	0.9
학교생활	39	8.5
한국음식	9	2.0
현장학습	2	0.4
환경오염	2	0.4
전체	458	100.0

‘다문화가정 학생을 위한 한국어 교재에서 반드시 다루어야 한다고 생각하는 주제는 무엇입니까?’에 대한 분석결과, ‘학교생활’이 39명(8.5%)으로 가장 높게 나타났으며, ‘가족’은 32명(7.0%), ‘감정’ 28명(6.1%), ‘예절’ 23명(5.0%), ‘계절과 날씨’, ‘친구관계’ 23명(5.0%) 순으로 나타났다.

다문화가정 학생의 기본적인 의사소통 능력 신장을 위해서는 일상생활에서의 한국어 사용 능력을 신장시켜야 한다. 이들의 일상생활은 주로 학교에서 이루어진다. 따라서 '학교생활'과 관련한 주제가 다루어져야 한다고 생각하는 응답자가 가장 많았던 것으로 이해된다. '친구관계'도 다문화 가정 학생의 학교생활과 일상생활에 큰 영향을 끼치는 문제이므로 역시 같은 맥락에서 높은 응답을 보인 것으로 이해된다.

7) 한국어 교재의 기능 목록

다음으로 교재에서 다루어야 할 기능에는 어떤 것들이 있는지 물었다. 응답 결과는 다음과 같다.

〈표 15〉 다문화 가정 학생 한국어 교재에서 다루어야 할 기능 목록

구분	빈도(명)	비율(%)
감정 표현하기	81	20.3
거절하기	16	4.0
격려하기	5	1.3
권유하기	2	0.5
금지하기	1	0.3
기술하기	4	1.0
길 찾기	7	1.8
동의 구하기	3	0.8
동의하기	9	2.3
묘사하기	19	4.8
물건사기	16	4.0
부탁하기	24	6.0
비교하기	7	1.8
사과하기	12	3.0
설명하기	25	6.3
소개하기	10	2.5
아픈 증상 말하기	6	1.5
약속하기	6	1.5
예시하기	2	0.5
요약하기	2	0.5
요청하기	3	0.8
의견 표현하기	23	5.8
이유와 까닭 말하기	42	10.5
인사하기	19	4.8
전화하기	5	1.3
정보 주고받기	18	4.5
정의하기	3	0.8
제안하기	3	0.8

구분	빈도(명)	비율(%)
추측하기	1	0.3
축하하기	5	1.3
칭찬하기	16	4.0
확인하기	4	1.0
전체	399	100.0

‘다문화가정 학생을 위한 한국어 교재에서 반드시 다루어야 한다고 생각하는 기능은 무엇입니까?’에 대한 분석결과, ‘감정 표현하기’가 81명(20.3%)으로 가장 높게 나타났으며, ‘이유와 까닭 말하기’는 42명(10.5%), ‘설명하기’ 25명(6.3%), ‘부탁하기’ 24명(6.0%), ‘의견 표현하기’ 23명(5.8%) 순으로 나타났다.

이는 다문화 가정 학생이 학교생활에 적응하기 위해 스스로의 감정을 표현하고, 이유와 까닭을 말해야 하는 상황이 매우 많이 있다는 사실을 보여준다.

8) 한국어 교재의 텍스트 목록

다음으로 한국어 교재에서 다루어야 할 텍스트 목록으로 어떤 것들이 좋을지 물어보았다. 응답 결과는 다음과 같다.

〈표 16〉 다문화 가정 학생 한국어 교재에서 다루어야 할 텍스트 목록

구분	빈도(명)	비율(%)
간판	6	1.4
감상문	10	2.4
건의문	1	0.2
관찰보고서	7	1.7
광고	12	2.9
그래프	1	0.2
그림일기	21	5.1
그림책	20	4.8
기사문	7	1.7
기행문	9	2.2
노래	18	4.3
뉴스	13	3.1
대화문	23	5.6
독후감	21	5.1
동화	33	8.0
드라마	1	0.2
시	6	1.4
만화	9	2.2

구분	빈도(명)	비율(%)
문자 메시지	5	1.2
보고서 블로그	1	0.2
생활문	26	6.3
설명하는 글	46	11.1
소개하는 글	1	0.2
소설	4	1.0
상담하는 글	4	1.0
수필	4	1.0
신문기사	10	2.4
안내문	13	3.1
안내방송	3	0.7
온라인 대화	1	0.2
요약하는 글	14	3.4
우화	4	1.0
이메일	4	1.0
인사말	15	3.6
인터넷 게시판	5	1.2
일기	18	4.3
일기예보	2	0.5
자기소개서	12	2.9
전화	2	0.5
토론	1	0.2
편지	1	0.2
전체	**414**	**100.0**

‘다문화가정 학생을 위한 한국어 교재에서 반드시 다루어야 한다고 생각하는 텍스트의 종류는 무엇입니까?’에 대한 분석결과, ‘설명하는 글’이 46명(11.1%)으로 가장 높게 나타났으며, ‘동화’는 33명(8.0%), ‘생활문’ 26명(6.3%), ‘대화문’ 23명(5.6%), ‘그림일기’, ‘독후감’ 21명(5.1%) 순으로 나타났다.

텍스트의 경우엔 다른 질문에 비해 응답의 분포가 고른 편이다. 그만큼, 다양한 텍스트를 한국어 교재에 다룰 필요가 있음을 시사해 준다.

이상의 설문 조사 결과에서 알 수 있는 바와 같이, 초등학교 다문화 가정 학습자를 위한 한국어(KSL) 교재 개발 시 초등 현장 교사들은 압도적인 다수가 학습 한국어와 생활 한국어를 함께 담아낸 통합형 교재가 개발되기를 원하고 있었다. 즉, 한국어(KSL) 교재에서 수학, 사회, 과학 등의 타 교과 학습과 연계된 주제별 학습 어휘 등을 학습 한국어 영역에서 다루어 주되, 한국어 의사소통능력 신장과 긴밀한 연계성을 유지하는 교재를 원하고 있음을 알 수 있다.

(2) 서술식 응답 결과

아울러 초등 현장 교사들이 원하는 한국어(KSL) 교재 개발 방향에 대해 자유롭게 응답해 달라는 문항에 대한 많은 교사들이 다양한 의견을 제시해 주었다. 설문 조사지를 통해 수집된 내용 중 교재의 내용 구성과 관련된 의견들을 정리하면 다음과 같다.

- 초등학생의 눈높이에 맞는 교재가 있었으면 좋겠습니다. 특히 한글 부분이 체계적으로 잘 정리된 교재가 필요합니다.(경남자여초)
- 학생들의 눈을 끌 수 있는 흥미로운 삽화와 편집이 잘 된 교재가 필요합니다.(서울미동초)
- 초등학생을 위한 한국어 교육은 성인 대상 한국어 교재와 같은 문법교육이 맞지 않습니다. 문법 용어들을 이해하기 어렵기 때문입니다. 오히려 필수 생활 어휘와 학습 어휘를 중심으로 교재를 만들어 주셨으면 좋겠습니다. (서울시작다문화학교)
- 아이들이 한국에서 생활하기 때문에 3개월 정도면 말은 어느 정도 하게 되지만 읽기 쓰기는 정말 안 됩니다. 이 부분을 강조하는 교재가 나와야 합니다. (경기광명남초)
- 중도입국학생들은 언어 때문에 보통은 한두 학년 아래로 배정되기 때문에 사실 수학, 과학같은 교과 내용은 알고 있는 경우가 많습니다. 단지 한국어가 안 되기 때문에 모르는 것처럼 보일 뿐입니다. 교실에서 교과 내용을 따라갈 수 있는 주요 학습 어휘와 지시문들을 잘 담아낸 한국어 교재가 필요합니다. (성남수정초)
- 다문화 학생에게 필요한 교재는 사회, 과학, 수학에 나오는 용어와 개념을 잘 설명해 주는 한국어 교재입니다. 기본적인 한글 학습 단계를 지나서는 학습과 관련된 용어들을 익힐 수 있도록 하는 한국어 교재가 정말 필요합니다. (서울미동초)
- 한국의 문화 요소나 전래 동화도 좀 교재로 다루어 주었으면 좋겠습니다. (서울신방학초)

대부분의 교사가 다문화 가정 학생의 발달 단계나 눈높이에 맞도록 흥미로운 삽화로 흥미롭게 집필, 편집된 효과적인 교재를 원하고 있었다. 문법을 문법으로 가르치기보다는 어휘나 표현으로 가르칠 필요성이 있음을 지적하고 있으며, 한글 학습 및 내용교과 관련 학습 한국어에 대한 요구 또한 엿볼 수 있었다. 아울러, 한국의 문화적 요소나 읽기 능력 함양을 위한 전래 동화 등의 읽기 자료에 대한 요구 등도 눈에 띄었다.

이러한 설문 조사 요구 분석 결과를 종합할 때, 초등학교 다문화 학생을 위한 한국어 교재 개발은 성인 학습자 대상 한국어 교재 개발과는 다른 관점에서의 접근이 필요하다는 점을 시사해 준다.

04

Ⅳ. 초등 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교재 개발

1 교재 개발 목표

본 교재는 다문화 배경을 가진 초등학생이 한국어로 의사소통할 수 있는 능력을 기르고, 이를 바탕으로 여러 교과의 학습을 수행할 수 있는 역량을 갖추도록 하는 데 목표를 두었다. 생활 한국어 능력과 학습 한국어 능력 신장이라는 두 가지 목표를 설정한 후 교육 내용과 방법을 선정하고 설계하였다.

이러한 교재 개발 목표는 〈한국어 교육과정〉에서 설정하고 있는 목표에 기반한 것이다. 〈한국어 교육과정〉에 제시되어 있는 한국어 과목의 교육 목표는 다음과 같다(교육과학기술부, 2012: 3).

가. 한국어에 대한 기초 지식을 이해하고 일상생활에 필요한 기본적인 의사소통 능력을 함양한다.
나. 한국어로 이루어지는 학교 교실 수업 상황에 능동적인 학습자로 참여할 수 있는 학습 한국어 능력을 기른다.
다. 한국 사회와 문화에 적절하게 대응할 수 있는 상호 문화 이해 및 소통 능력을 기른다.
라. 한국어에 대한 흥미와 한국어 사용에 대한 자신감을 가지고, 한국 사회의 일원으로서 긍정적인 태도와 정체성을 함양한다.

첫째, 초등학교 다문화 가정 학생을 위한 한국어 표준 교재 개발은 다문화 가정 학생이 한국어에 대한 기초 지식을 갖추고, 일상생활에 필요한 기본적인 의사소통 능력을 함양하도록 하는 데 목적이 있다. 특히, 다문화 가정 학생의 일생생활은 학교를 배경으로 이루어지는 경우가 많다는 점에 착안하여, 학교에서의 일상생활에 필요한 어휘와 표현을 중심으로 다루었다. 따라서 일부 어휘나 표현의 경우, 일반적인 성인 외국인 대상 한국어 교육의 상황에서라면 다루지 않아도 될 만한 어휘와 표현이 본 교재에는 담기기도 하였다.

둘째, 초등학교 다문화 가정 학생을 위한 한국어 표준 교재 개발은 한국어로 이루어지는 초등학교 교실 수업 상황에 능동적인 학습자로 참여할 수 있는 학습 한국어 능력을 기르게 하는 데 목적이 있다. 다문화 가정 학생의 경우 일반적인 성인 외국인 학습자들과 달리 학교에서 이루어지는 교과 학습에 바로 적응하고 참여해야 하는 어려움에 처해 있다. 교실의 수업 상황이란 한국어로 이루어지는 교과 내용을 듣고, 읽고, 말하고, 써야 하는 상황이다. 때론 혼자 하는 활동도 있고, 때론 모둠이 함께 모여 하는 활동도 있고, 때론 학교에서 그 시간에 수행해야 하는 활동도 있고, 집에 가서 해결해 와야 하는 내용도 있다. 어떠한 경우가 되었든, 그 내용이

‘학습’과 관련된 내용이라는 것이다. 게다가 교과의 종류도 다양해서 교과목마다 쓰이는 핵심 어휘나 주제도 매우 다양하다. 따라서 한국어 교재는 이러한 학습 활동에 필요한 어휘와 주제 등을 포함한 내용과 활동으로 구성되어야 한다. 교육과정의 목표에서뿐 아니라, 일선 교사를 대상으로 한 요구 분석에서도 이 점은 분명히 드러나 있었다.

셋째, 다문화 가정 학생 대상 한국어 교재 개발은 한국 사회와 문화에 적절하게 대응할 수 있는 상호 문화 이해 및 소통 능력을 기를 수 있도록 하는 데 목표가 있다. 기본적인 의사소통 능력과 한국어를 사용한 학습 능력 못지않게 상호 문화 이해 및 소통 능력은 중요하다 할 수 있다. 또한, 학교생활에 당장 필요한 한국의 학교 문화나 또래 문화에 대한 이해와 적응을 도울 수 있는 내용 역시 간과해서는 안 될 것이다.

넷째, 다문화 가정 학생 대상 한국어 교재 개발은 한국어에 대한 흥미와 한국어 사용에 대한 자신감을 가지고, 한국 사회의 일원으로 긍정적인 태도와 정체성을 함양하게 하는 데 그 목적이 있다.

이러한 목표를 실현하기 위해 한국어 교육과정에서는 한국어 과목의 구체적인 내용 체계를 다음의 〈표〉와 같이 제시하고 있다.(교육과학기술부 2012; 4)

〈표 17〉 〈한국어 교육과정〉의 내용 체계

생활 한국어	학습 한국어
언어 기능 -듣기 -말하기 -읽기 -쓰기	**언어 기능** -듣기 -말하기 -읽기 -쓰기
언어 재료 - 주제 · 의사소통 기능 - 어휘 · 문법 · 발음 - 텍스트 유형	**언어 재료** - 국어 · 수학 · 사회 · 과학 주제별 핵심 어휘 - 학습 의사소통 기능 및 전략
문화 의식과 태도 - 문화 인식 · 이해 · 수용 - 긍정적 자아정체성 · 공동체 의식	

위에 제시한 목표와 내용 체계에서 알 수 있는 바와 같이, 〈한국어 교육과정〉에서 명시하고 있는 한국어 교육의 구체적인 내용은 크게 생활 한국어 교육과 학습 한국어 교육의 두 가지 축으로 구성되어 있다. 한국어에 대한 기초 지식을 이해하고 일상생활에 필요한 기본적인 의사

소통 능력을 함양할 수 있는 생활 한국어 교육, 한국어로 이루어지는 학교 교실 수업 상황에 능동적인 학습자로 참여할 수 있는 학습 한국어 능력을 함양하는 학습 한국어 교육, 한국 사회와 문화에 적절하게 대응할 수 있는 상호 문화 이해 및 소통 능력 함양을 위한 문화 의식과 태도 교육의 세 가지로 요약된다. 한국어 표준 교재 개발 역시 이 세 가지 방향에서 구체적인 교재의 내용을 설계해야 함을 알 수 있다(원진숙, 2012: 360).

2 교재 개발의 방향과 구성 원리

(1) 교재 개발의 방향

다문화 가정 학생을 위한 한국어 교재 개발 방향은 다음과 같다. ① 생활 한국어 능력과 학습 한국어 능력 신장을 위한 교재 개발, ② 학습자의 인지적 언어적 발달 고려한 교재 개발, ③ 학습자의 동기를 유발하는 교재 개발, ④ 상호 문화 이해 및 소통 능력 함양을 위한 교재 개발, ⑤ 현장 적합성 높은 교재 개발 등이 그것이다. 하나씩 살펴보면 다음과 같다.

1) 생활 한국어 능력과 학습 한국어 능력 향상을 위한 교재 개발

생활 한국어 능력과 학습 한국어 능력 향상을 도모하는 교재로 개발하였다. 이를 위해 1, 2권 교재 중 1권의 한글 자모 단원 5개와 2권의 독립형 학습 한국어 단원을 제외한 전체 단원을 생활 한국어(BICS)와 학습 한국어(CALP)를 통합한 통합형 단원으로 구성하였다. 또한, 한국어 수준을 고려하여 학습 한국어의 비율을 점차 늘려나갈 수 있도록 구성하였다. 아울러, 생활 한국어와 학습 한국어의 연계성을 도모하였다. 즉, 주제, 어휘 등을 제시하거나, 학습 활동 유형을 개발할 때 이 점을 고려하였다.

2) 학습자의 인지적 특성, 언어 발달, 요구 등을 반영한 교재 개발

초등학교 학생의 인지적 특성과 언어 발달 수준을 고려해 한글 자모학습을 강조하여 구성하였다. 즉, 〈한국어 1〉에는 한글 자모 학습 단원을 5개 단원 구성하였고, 〈한국어 2〉에는 학습 한국어 독립형 단원을 뒤에 따로 구성해 두었다.

즉, 중고등학생이나 성인 학습자에 비해 한글 자모를 익히는 데 초등학생은 시간이 더 걸린다는 점에 착안한 것이며, 한국어 숙달도 수준이 높아진 〈한국어 2〉에는 본격적인 학습 한국어 학습을 위한 독립형 단원을 제시해 학습 한국어 교수학습을 위한 모형을 제시하여, 현장에서의

적용과 응용을 유도하였다.

3) 학습자의 동기를 유발하는 교재 개발

한국어 교재는 학습자의 동기를 유발할 수 있도록 초등학생의 특성을 고려하여 학습 활동, 삽화, 디자인 등을 구성하였다. 단기간 집중해서 '한국어' 과목을 이수할 수 있도록 밀도 있는 내용으로 구성하였다. 또한, 자칫 집중적인 학습이 지루함을 유발하지 않도록, 재미있게 한국어를 배울 수 있도록 학생의 주변 상황에서 일어날 수 있을 만한 담화 상황으로 구성하였고, 다양한 유형의 텍스트와 다양한 유형의 과제 및 활동으로 내용을 제시하였다.

4) 상호문화 이해와 소통 능력을 키울 수 있도록 내용 개발

학습자의 상호문화 이해와 소통 능력을 신장시킬 수 있도록 교재를 개발하였다. 이를 위해 단원 내, 또는 별도 단원으로 문화 내용을 구성하였다. 담화 상황이나 읽기와 듣기 텍스트에도 문화 내용이 반영되도록 구성하였다. 또, 매 4단원마다 쉼터 형식으로 본격적인 문화 내용을 2쪽에 걸쳐 제시하였다. 또한 자칫 지루해지거나 수업 중 지나가는 페이지로 경시될 것을 우려하여 학생들의 흥미를 끌 수 있을 만한 만화 형식으로 구성하였으며, 이를 통해 다양한 주제하에 상호문화 이해 내용을 다루었다.

5) 다양한 교육환경과 여건을 고려한 현장 적합성 높은 교재 개발

다문화 가정 학생 한국어 교육에 필요한 이론적 기반은 물론, 학습자와 교사를 대상으로 한 요구조사를 기반으로, 다양한 교육 환경과 여건을 고려한 현장 적합성 높은 교재를 개발하였다. 이를 위해 교재 개발의 출발 시점에서의 요구 분석은 물론이거니와, 교재 개발의 중간 단계에서도 현장 적합성 검사를 위한 시범 사용을 시행하고, 시범 수업 참관과 현장으로부터의 피드백을 받아 교재 개발에 적극 반영하도록 하였다. 또한 공청회와 전문가 자문회의를 실시하여 학계와 교육 현장의 다양한 목소리를 반영하였다.

단원 구성과 체제도 한 학기가 17주임을 고려해 1권당 18단원 체제로 설계하였다. 이에 관해서는 뒤의 단원 구성 체제에서 자세히 다루기로 한다.

(2) 교재 구성 원리

다음은 〈한국어 교육과정〉에서 제시하고 있는 '숙달도 중심의 한국어 교육과정 구성 원리'이다. 초등학교 다문화 가정 학생 대상 한국어 교재 역시 이와 같은 구성 원리에 기반을 둬 개발되었다.

〈표 18〉 숙달도 중심의 한국어 교재 개발 구성 원리

숙달도 중심의 한국어 교육과정 구성 원리				
구성 범주	구성 요소	1급	→	6급
화제와 장면	화제 : 친숙도 장면 : 일상생활/ 교수 · 학습	친숙한 화제와 예측이 가능한 일상생활 장면		낯선 화제와 장면 돌발 상황 및 화제
과제와 기능	과제 : 소통적 목적의 과제/ 학습 목적의 과제 기능 : 기본 의사소통 기능/ 교과 영역에서의 학습 기능	일상생활에서의 의사소통 기능 (인사하기, 소개하기, 질문/대답하기 등)		교과 영역에서 필요한 학습 의사소통 기능 및 전략 (비교/대조하기, 기술하기, 설명하기, 논증하기 등)
언어 단위	단어와 어구, 문장, 문단, 담화, 텍스트	단어와 어구, 짧은 문장	→	담화와 텍스트
어휘	일상생활 어휘/교수·학습 어휘 (학습 기초 어휘, 교과 학습 어휘)	고빈도 어휘 일상 어휘〉교과 학습 어휘 구상적 아이디어와 개념		저빈도 어휘 일상 어휘〈교과 학습 어휘 추상적 아이디어와 개념
언어 조정 능력	언어사용 상위인지능력 (초 : 오류 인지 못함/ 중 : 오류 인지하나, 오류 수정 못 함/ 고 : 교사 도움으로 오류수정, 오류인지 및 자가 수정 가능)	낮은 상위인지능력		높은 상위인지능력
문화 적응 능력	문화 적응 발달(구체적 문화적 산물 경험, 문화 간 차이 최소화, 다문화적 정체성 확립)	문화 인식 → 이해 → 타문화 인식 → 비교 → 상대화 → 수용		

1) 일상적인 의사소통 능력 신장과 학습 능력의 신장

초등학교 과정 한국어 표준 교재는 다문화 배경 아이들이 일상생활에 필요한 기초적인 의사소통을 기르며, 동시에 학교생활에 필요한 학습 능력을 신장시키도록 개발하였다. 학습 내용, 학습 활동을 설계하는 데 있어서도 두 가지 목표를 달성할 수 있도록 고안하였다.

2) 초등 교육과정에 맞춘 교재

본 교재는 초등학교 교육과정에서 활용할 교재이므로 교재 사용의 유용성과 효율성을 높일 수 있도록 초등 교육과정에 맞춰 개발하였다. 현재 초등 교육과정은 1학기에 18주 수업으로 구성되며, KSL 수업은 매주 10시간 정도로 운영될 것이라는 점을 고려하여 교재의 내용과 분량을 설계하였다.

3) 한국어 숙달도와 인지발달 수준을 고려한 수준별 교재

학습자가 한국어 능력이 거의 없는 초급이라는 점을 고려하여 교재의 내용과 구성은 한국어 숙달도 수준을 바탕으로 정하였다. 한글 자모 익히기, 한국어 문장의 구성, 기초 표현의 이해와 사용 등에서 출발하여 점차적으로 복잡한 상황에서의 한국어를 이해하고 사용할 수 있는 능력을 기르도록 구성하였다. 또한 학습자는 성인이 아니라 성장기 아동이므로 그 연령의 학습자의 인지 발달 수준 및 학교 교육이라는 틀 안에서 발달시켜야 할 인지적 능력을 고려하여 학습 한국어의 내용을 구성하였다.

4) 학습자의 요구, 목적, 사용 상황의 반영

교재의 주제 선정, 활동 구성에 있어서 무엇보다도 학습자의 요구와 흥미를 고려하였다. 초등학생들에게 흥미 있는 주제와 활동을 포함하여 학습 동기를 높이고 적극적인 참여를 유도하였다. 또한 일상생활에서 초등학생이 접하는 상황, 대화 상대방, 대화 장소 등을 포함하여 학습 내용과 활동이 실생활로 전이될 수 있도록 구성하였다.

5) 아동의 언어 습득 양상을 반영

초등학생 연령대의 학습자들의 언어 습득 양상을 반영하여 내용과 활동을 구성하였다. 첫째, 아동은 문법을 분석적으로 습득하기보다 종합적으로 이해하고 사용하고자 한다는 점을 반영하여 가능한 한도 내에서 표현 단위로 문법을 제시하였다. 둘째, 어휘나 언어 사용을 특정 장면과

연결하여 학습한다는 점을 고려하여 고립적인 어휘나 문장보다는 상황 속에서 언어를 제시하고, 주제와 관련된 어휘를 묶음으로 제공하였다. 셋째, 경험을 통해 학습할 수 있도록 적극적인 참여 활동을 많이 포함하였다.

6) 최신 한국어 교수 이론의 반영

최근까지 많은 실험 연구를 통해 검증된 의사소통 중심의 교수·학습의 이론을 반영함으로써, 교재 개발의 보편성·타당성·효율성을 확보하였다. 의사소통 중심 교육의 주요 원리이며 본 교재 개발의 원리인 몇 가지를 정리하면 다음과 같다.

① 주제, 상황, 자료의 실제성(authenticity), ② 과제 수행 중심(task-based), ③ 학습자 중심의 구성과 운용, ④ 맥락화(contextualization)를 통한, 상황 속에서의 언어 학습 유도, ⑤ 형태, 의미, 기능의 연계를 통한 정확성과 유창성의 균형적 발달 도모, ⑥ 4기능 간의 통합과 연계, ⑦ 한국어와 한국 문화의 통합 교육 등이 그것이다.

7) 교육 내용의 점진적, 통합적, 반복적 구성으로 학습의 효율화

교육 내용의 선정과 배열에 있어서 점진적, 통합적, 반복적 구성을 통해 학습 효과를 높일 수 있도록 구성하였다. 간단한 내용에서 복잡한 내용, 친숙한 내용에서 친숙하지 않은 내용으로 제시하며, 앞 단원에서 학습한 것을 통합적으로 활용하도록 구성하고, 학습한 것을 반복적으로 제시하여 심화시키는 나선형 조직화를 따른 구성 방식을 취했다. 특히 초등학생들의 학습 능력, 기억 능력을 고려하여 어휘, 표현 등이 적절하게 통합, 반복 학습이 이루어지도록 주의하였다.

8) 과제 활동을 통한 언어의 기능적 사용 중심

성인 대상의 언어교육에서는 인지적 능력을 최대로 활용하여 활동을 구성한다. 그러나 초등학생들은 인지적 능력이 부족하며, 분석적, 체계적으로 언어를 학습하기보다 유의미한 맥락에서 언어 사용을 통해 학습하는 것이 일반적이다. 따라서 문법 중심의 교육에서 벗어나 유의미한 언어 사용 맥락에서의 기능 수행을 유도하는 과제들로 활동을 구성하였다.

9) 문화상호주의 관점에서의 문화적응 능력 향상

학습자들이 한국 사회, 문화에 대한 배경 지식을 습득하고, 이를 통해 한국 사회에 원활하게 적응할 수 있도록 교재의 내용을 구성하였다. 학습자들이 다양한 언어권, 문화권에서 성장했다는 점을 고려하여 한국 문화를 일방적으로 주입하는 것이 아니라, 문화 간의 차이를 인식하고

다문화 사회에 대한 이해를 높일 수 있도록 유도하였다. 이와 같이 문화 상호주의에 입각하여 타 문화와의 차이를 인정하면서 한국 사회의 공동체의 일원으로 갖추어야 할 자질과 태도를 기르도록 하였다.

3 교재의 특성

본 절에서는 초등학교 다문화 배경 학생용 한국어(KSL) 표준 교재의 특성을 학습자 대상 특성, 내용적 특성, 구성적 특성의 세 가지 측면에서 나누어 살펴볼 것이다.

(1) 학습자 특성

앞서 살펴본 것처럼 〈한국어 교육과정〉에서는 '한국어' 과목의 성격을 '다문화 배경을 가진 학생이 한국어로 의사소통할 수 있는 능력을 기르고, 이를 바탕으로 여러 교과의 학습을 수행할 수 있는 역량을 기름으로써 장차 한국 사회의 일원으로서 주체적인 삶을 영위하는 데 필요한 소양을 갖추게 하는 과목'(교육과학기술부 2012:1)으로 규정하고 있다.

또한, 〈한국어 교육과정〉에서 규정하고 있는 '다문화 배경 학생'에는 국제결혼 가정 자녀, 외국인 가정 자녀, 중도 입국 학생, 탈북학생, 귀국 학생 등이 포함되며, 이들 중 한국어 능력이 부족하여 학교 수업에 적응이 어려운 학생을 한국어 과목의 대상으로 명시하고 있다.

즉, 중도입국 학생이나 외국인 가정 자녀처럼 한국에서 태어나지 않았거나 한국어가 아닌 다른 언어를 모어로 하는 학생들로 한국어 능력이 부족한 경우, 혹은 한국에서 태어나고 자라긴 했으나 외국인 어머니의 제한된 한국어 수준으로 인해 가정에서의 한국어 학습이 부족하여 한국어 숙달도가 일반 가정 학생들과 차이가 나는 경우 등이 해당된다. 또한, 제3국 등을 통한 오랜 탈북 과정으로 인해 한국어 능력이 부족하게 되고, 남한에서의 학교생활 적응에 어려움을 보이는 탈북학생 역시 한국어 교육과정에서 명시하는 한국어 교육의 대상자이다. 마지막으로, 오랜 해외 체류 후 귀국한 가정의 자녀 중에 한국어 의사소통 능력이 부족해 한국어로 이루어지는 수업에 참여하는 데 어려움을 겪고 있는 학생도 여기에 포함된다.

앞서 지속적으로 강조했듯, 다문화 배경을 가진 학생들을 대상으로 한 한국어 교육은 일반 성인 외국인 학습자들을 대상으로 한 한국어 교육과는 차별화 되는 특성을 지닌다. 성인 외국인 학습자를 대상으로 한 일반 목적 한국어 교육은 주로 일상적이고 기본적인 한국어 의사소통 능력(BICS: Basic Interpersonal Communicative Competence)신장에 초점이 맞추어진다, 하지만, 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교육은 일상생활과 학교생활에 필요한 기본적인 의사소통 능력뿐만 아니라, 한국어로 이루어지는 여러 교과 학습에 필요한 학습 한국어 능력(CALP:

Cognitive Academic Language Aquisition)까지도 함께 길러 주어야 한다.

그럼에도 불구하고, 실제 교육 현장에서는 많은 교사들이 다문화 배경 학습자들에게 교과 학습의 기회조차 제공하지 않는 경우가 많다. 한국어를 모르기 때문에 수학, 사회, 과학과 같은 내용교과 학습이 원천적으로 불가능하다고 생각하고 있기 때문이다. 그러나 다문화 배경 학습자들은 단지 낯선 언어인 한국어의 숙달도 수준이 낮은 것일 뿐 내용교과 학습 능력 자체가 없는 것이 아니다. 수학, 사회, 과학과 같은 내용교과라 할지라도 적절하게 체계화된 프로그램이 마련되고, 그 안에서 학습할 수 있는 기회만 주어진다면 얼마든지 학습이 가능하다. 사실 학교의 일반 학생들과 동일하게 이러한 교과 학습을 받아야 하는 것은 다문화 배경 학생의 입장에서는 당연히 누려야 할 권리이기도 하다.

한국어 수준이 일반 학생 수준만큼 향상되어야만 수학, 과학, 사회 등의 내용 교과 학습도 가능해진다는 생각에, 아예 원천적으로 교과 학습의 기회를 배제한다면, 다문화 배경 학습자들은 해당 학년 수준에서 꼭 배워야만 하는 내용교과 학습의 기회를 박탈당하는 셈이 되고, 이러한 학습 결손이 지속되면 점차 학습 부진도 심화될 것이며, 자칫 이 사회의 낙오자로 전락해 버리는 일이 발생할 수도 있다.

앞서 살펴본 것처럼 다문화 배경 학생은 그 성격이 매우 다양하다. 이들은 한국에 오기 전에 이미 자신의 모어나 체류국의 언어로 일정한 학교 교육을 받아왔을 가능성이 크다. 이들은 현재의 한국어 능력과 무관하게 일정 수준의 배경지식과 학습 개념 및 학습에 필요한 기능을 갖추고 있을 가능성이 큰 것이다. 다만 한국어로 그것을 이해하거나 표현하지 못하는 것뿐이다.

따라서, 이들의 학습 결손을 최소화할 수 있도록 BICS와 함께 CALP 향상을 위한 내용도 함께 제시해야 한다. 즉, 생활 한국어뿐 아니라 학습 한국어 내용과 활동을 교재에 함께 제시하여, 어느 정도라도 해당 학년 수준의 학습 내용을 경험하고 학업 성취를 맛볼 수 있는 기회를 제공해야 한다는 것이다. 이러한 학교에서의 학업 성취 경험은 이들이 장차 한국 사회의 일원으로 건전한 정신의 건강한 생활인으로 성장해 가는 데 가장 기본적이고 필수적인 요소이기 때문이다.

이러한 이유로 공교육 안에서 이루어지는 다문화 배경 학습자를 위한 한국어(KSL) 프로그램은 일상생활을 하는 데 필요한 생활 한국어 능력(BICS)과 여러 교과를 학습하는 데 요구되는 학습 한국어 능력(CALP) 신장이라는 두 가지 목표를 중심으로 하는 일종의 디딤돌 프로그램 내지는 일반 학생들과 경쟁할 수 없는 다문화 배경 학생들의 특수성을 고려하여 일정기간 동안 반드시 배워야 할 최소한(minimal essentials)의 교과 학습을 가능하게 하는 보호 프로그램(Sheltered Program)의 성격을 지니게 된다(원진숙, 2012: 358).

또 다른 중요한 요소로 문화 간 차이에서 초래되는 어려움을 최소화해 줄 필요가 있다는 점이다. 다양한 언어적, 문화적, 민족적, 인종적 배경을 지닌 초등 다문화 학습자들의 발달 단계를 충분히 고려해야 한다. 또한, 이들이 본래 가지고 있던 자신의 언어와 문화를 최대한

인정하고 존중하면서 한국 사회와 문화에 적절하게 대응할 수 있도록 상호 문화 이해 능력을 길러 줄 수 있어야 한다.

다시 말해서, 본 교재는 이러한 다문화 배경을 가진 다양한 학습자 특성에 기반하여, 〈한국어 교육과정〉에서 규정하고 있는 한국어(KSL) 과목의 성격에 부합되도록 일상생활의 기본적 의사소통에 필요한 생활한국어(BICS) 능력과 교과 학습에 필요한 최소한의 학습 한국어 능력(CALP)을 함께 함양할 수 있도록 하는 교재이다. 즉, 디딤돌 프로그램(Sheltered Program)의 성격을 지니는 다문화 학생을 위한 한국어(KSL) 특별 학급용 교재로 그 성격을 규정할 수 있겠다.

(2) 내용적 특성

앞서 이미 언급한 바와 같이 본 교재는 〈한국어 교육과정〉의 목표와 내용체계에 일차적 준거를 두고 개발되었다. 또한 일선 학교에서 다문화 학생을 가르치는 현장 교사를 대상으로 실시한 설문 조사 결과에 기반하여 개발되었다. 본 교재가 가지고 있는 내용적 특성은 다음의 세 가지로 설정될 수 있다.

1) 생활 한국어(BICS)

먼저, 초등학교 다문화 배경 학습자들이 일상적인 학교생활에 적응하는 데 필요한 기본적인 의사소통 능력을 함양할 수 있도록 생활 한국어(BICS)를 교재의 주요 내용으로 삼았다. 초등학교 다문화 학습자들의 발달 단계와 흥미, 필요, 인지적 수준 등을 충분히 고려하여 흥미를 유발할 수 있는 내용, 다양한 의사소통 기능을 이해하고 활용하는 데 도움이 되는 내용을 중심으로 구성하였다.

즉, 학교 생활 적응에 필요한 교실, 운동장, 문방구, 놀이 동산 등의 발화 상황, 자기 소개, 위치와 장소, 학교 규칙, 방과후 놀이, 하루 일과, 학교 숙제, 시험 등 학교 생활 밀착형 주제와 어휘, 표현 중심의 문법 요소, 인사하기, 사물의 이름 묻고 답하기, 반말로 말하기, 활동 지시하기, 물건 사기, 약속 제안하기, 거절하기 등의 실제적인 의사소통 기능, 발음 및 문화 요소 등의 내용 요소를 네 가지 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 기능으로 통합하여 제시함으로써 한국어 숙달도를 배양할 수 있도록 하였다.

2) 학습 한국어(CALP)

초등학교의 다문화 배경 학습자들이 한국어로 이루어지는 학교 교실 수업 상황에 능동적인 학습자로 참여하는 데 필요한 최소한의 학습 한국어(CALP) 내용을 교재에 제시하였다. 학습자들의 인지적, 학문적 언어 능력을 고려하여 학습 의욕을 유발할 수 있는 내용으로 구성하도록 하였다. 인지적, 학문적 학습 경험을 바탕으로 의사소통 기능을 이해하고 활용하는 데 도움이 되는 내용을 제시하였다. 교과별 핵심 주제, 상황, 과제 등을 고려하는 내용, 교과별 학습 주제를 이해하고 적용하는 데 도움이 되는 내용을 담아낼 수 있도록 하였다.

이를 위해 순서화하기, 분류하기, 질문하기, 설명하기, 비교하기, 예시하기, 추론하기 등과 같이 교수-학습 상황에서 사용되는 의사소통 기능을 내용으로 담았다. 또, 확인 질문하기, 예를 들어 설명하기, 도움 요청하기, 학습에 대해 계획하기, 점검하기, 조정하기 등과 같이 한국어를 사용해 교과 내용을 학습하는데 필요한 학습 전략을 연습할 수 있도록 내용을 구성하였다.

마지막으로, 〈한국어 교육과정〉에서 제시하고 있는 교과별 학습 주제와 핵심 어휘 중 학습자의 생활에 필요한 것, 학습자가 흥미 있어 하는 것, 교과 학습에 반드시 필요한 최소한(minimum essentials)의 것을 제시함으로써 한국어 능력뿐만 아니라 교과 학습 적응력의 토대를 마련할 수 있도록 교재의 내용을 선정, 구성하였다.

3) 문화적 요소

다문화 배경 학습자들이 지닌 언어적 문화적 배경을 최대한 존중하면서 새롭게 접하는 한국의 낯선 문화에 적응할 수 있도록 문화 의식, 태도 범주 교육의 차원에서 학습 내용을 구안하였다. 다양한 문화적 요소를 학습자들의 흥미와 눈높이를 최대한 고려하여 학습 만화 형태로 제시하였다.

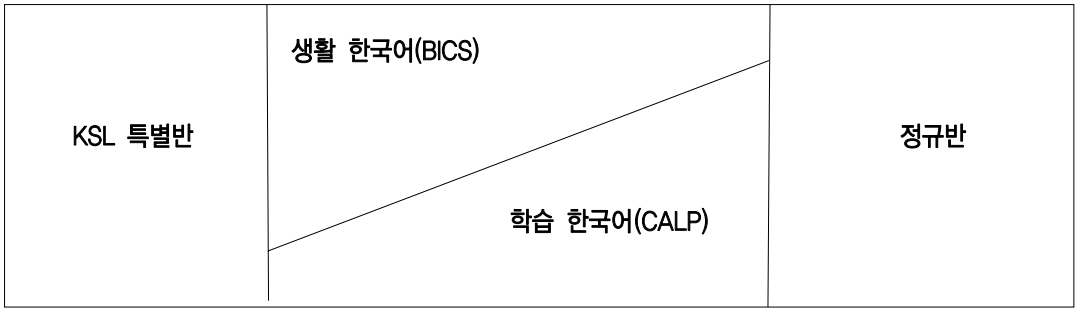
세계의 인사법, 세계 여러 나라의 동작 언어 등의 보편적인 문화 요소를 담았으며, 미운 오리 새끼, 개구리 왕자 등 다문화 학습자들에게 이미 친숙한 외국의 동화를 제시함으로써 친숙함과 자신감 있는 태도를 갖게 하였다. 또, 호랑이와 곶감, 힘센 삼형제 등과 같은 한국의 전래 동화를 제시함으로써 한국 문화에 대해 친숙해지도록 하였다. 또한, 각 교과 학습 주제 중 문화 관련 주제를 제시할 때 상호 문화적 관점에서 다문화 배경 학습자의 타문화에서의 배경 지식을 존중하고 이해하는 지도법을 지향하였다.

(3) 구성적 특성

교재의 내적 구성 체제와 그 특징은 다음과 같다.

1) 생활 한국어와 학습 한국어의 구성

본 교재는 〈한국어 교육과정〉에 의거하여, 한 주에 10시간 내외로 탄력적으로 운영할 수 있도록 각 권당 한 학기 18주 수업을 기본으로 구성하였다. 생활 한국어와 학습 한국어 능력을 함께 함양하는 것을 궁극적인 목적으로 삼되, 초급 단계인 〈한국어1〉에서는 생활 한국어(BICS)에 상대적인 비중을 두고, 〈한국어2〉에서는 차츰 학습 한국어(CALP)의 상대적 비중을 높여 가는 체제를 취하였다. 단계별 교재 구성 원리에 기반하여 설계함으로써 초등 다문화 학습자들이 보다 효율적으로 KSL 특별 학급으로부터 정규반으로 이동할 수 있도록 지원하는 데 초점을 둔다. 다음의 〈그림 2〉와 같다.



〈그림 2〉 단계별 한국어(KSL) 교재 개발 구성의 원리

〈한국어1〉은 초급, 〈한국어2〉는 중급에 해당한다. 초급인 〈한국어1〉은 초등 한국어 교육과정 1,2 단계 수준에 해당하며, 〈한국어2〉는 초등 한국어 교육과정 3,4단계 수준에 해당한다. 각 교재는 주당 10시간 수업을 기준으로 한 학기 분량에 해당하며, 1년 두 학기동안 교재 2권을 학습할 수 있도록 설계하였다.

1년밖에 안 되는 짧은 기간 동안 다문화 학습자를 한글 자모 수준에서 중급 수준으로 끌어올려 일반 학급으로 이동할 수 있도록 해야 하는 것이다. 그러한 까닭으로, 〈한국어1〉과 〈한국어2〉 교재 모두 각 단원의 중심축은 생활 한국어 영역로 하되, 매 단원 끝에 '실력이 쑥쑥'이라는 코너를 두어 학습 한국어를 공부할 수 있도록 구성하였다. 생활 한국어와 학습 한국어를 통합 제시한 통합형 단원 모형을 취한 것이다.

2) 초급 교재 〈한국어1〉의 구성

초급 교재에 해당하는 〈한국어1〉은 한글 자모 단원이 5개, 생활 한국어 중심의 통합형 단원이 13개, 그리고 4개의 단원이 끝날 때마다 문화 단원이 구성되었다. 한글 파닉스 5단원은 처음 한국어에 입문하는 중도입국학생이나 외국인 가정 자녀들이 한글 자모를 익힐 수 있도록 구성하였다. 생활 한국어, 학습 한국어 통합 단원 13개는 학교 및 일상생활 적응에 필요한 의사소통 능력 함양을 위한 생활 한국어(BICS)와 각 단원 마지막 부분에 2쪽 분량의 학습 한국어(CALP)가 결합된 형식으로 구성되었다. 그리고 4단원이 끝날 때마다 제시되는 학습 만화는 문화와 관련된 내용으로 구성해 쉼터 형식으로 제시하였다.

각 단원은 기본적으로 초등 다문화 학습자의 학교생활 적응을 돕는 생활 한국어(BICS)를 중심으로 하되, 크게 부담이 되지 않는 학습 한국어(CALP)를 결합한 통합 단원 체제로 구성하였다. 생활 한국어 영역에서는 다문화 학습자들이 학교생활에 적응하는 데 필요한 주제(상황), 어휘, 문화 요소를 학습자의 발달 단계와 흥미, 수준 등을 고려하여 10쪽(8시간) 분량으로 구성하고, 학습 한국어 영역에서는 최소한의 필수적인 교과별 핵심 주제 및 어휘, 학습 의사소통 기능 및 전략, 학습의 토대가 되는 사고 도구어 등을 교육 요소로 제시하였다. 다문화 학습자들이 교과 학습 적응력을 함양할 수 있도록, 단원의 생활 한국어 영역의 주제와 최대한 연계되도록 2쪽(2시간) 분량으로 구성하였다.

네 개의 단원이 끝날 때마다 쉼터의 성격으로 초등 다문화 학습자의 발달적 특성과 흥미의 요소를 고려하여 2쪽짜리 분량의 학습 만화 형태로 문화 내용을 구안하여 제시하였다. 세계의 인사법, 전래 동화 등의 내용으로 이루어진 학습 만화는 흥미를 자극하는 삽화와 함께 제시되어 있어서 자칫 부담스러울 수 있는 문화 관련 교육 내용을 흥미롭게 학습할 수 있도록 구성한 장점이 있다. 4단원의 학습이 끝날 때마다 제시함으로써 어린 학생의 입장에선 일종의 쉼터 기능을 할 수 있다는 긍정적인 측면이 있다.

3) 중급 교재 〈한국어2〉의 구성 특징

〈한국어2〉는 중급 수준의 한국어 숙달도 함양을 목표로 한다. 기초적인 한국어 의사소통 능력 수준에만 머물러 있을 것이 아니라, 차츰 인지적/ 학문적 언어 능력을 중심으로 한 교과 학습에 대한 적응력을 강화하는 단계로 넘어가는 전이 단계라는 특성을 감안하여 교재를 구성하였다. 즉, 기본적인 구성은 1권과 마찬가지로 생활 한국어 중심의 통합 단원 위주로 교재를 구안하되 학습 한국어의 비중을 늘리는 단계별 구성 원리를 적용하여 교재를 구성하였다.

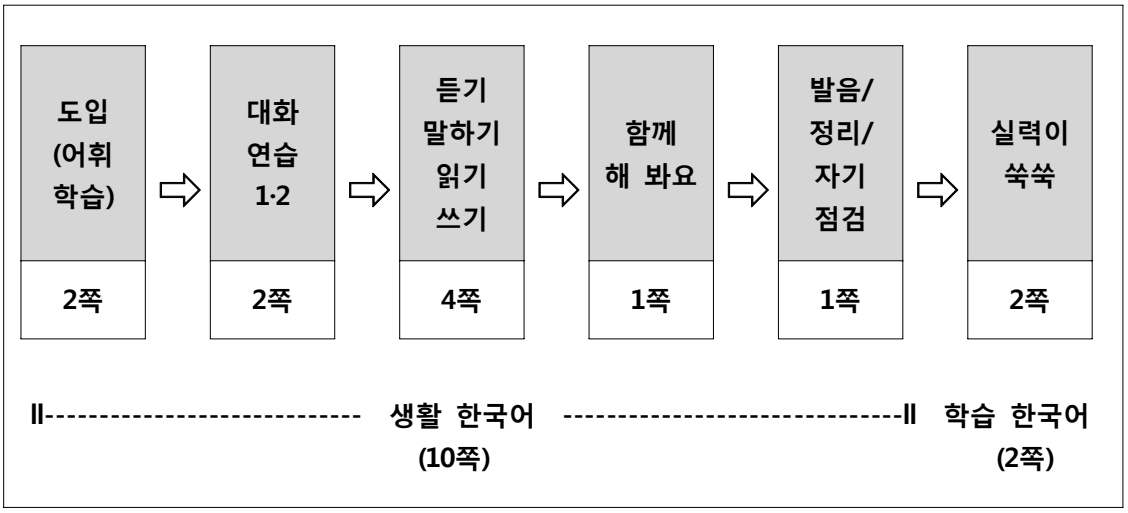
2권도 생활 한국어와 학습 한국어가 결합한 통합 단원 체제를 기본으로 교재를 구성하였다. 각 단원별로 중심축은 생활 한국어 영역의 학습 내용 요소가 되지만, 단원 끝 부분에 크게 부담이 되지 않는 2쪽 분량의 코너 학습 형태로 '실력이 쑥쑥'을 구성하였다. 문화 요소의 구성

도 〈한국어1〉에서와 같다. 간문화적 관점에서 문화 요소와 이야기 동화를 제시하되, 네 개의 단원의 끝날 때마다 쉼터의 성격으로 2쪽짜리 학습 만화 형태로 제시하였다.

〈한국어2〉의 특징적인 요소로 독립형 학습 한국어 단원을 제시한 점을 들 수 있다. 〈한국어2〉에서는 이제까지 학습한 생활 한국어와 최소한의 학습 한국어 능력을 기반으로 일반 학급에서의 본격적인 내용교과 학습에의 적응력을 준비시키는 차원에서 교재의 맨 뒷부분에 학습 한국어 독립형 단원을 두 단원 제시하였다. 하나는 사회 교과 '우리가 사는 곳'을 중심으로 구안한 내용이며, 다른 하나는 과학 교과 '동물의 한 살이; 개구리의 일생'을 중심으로 구안한 단원이다.

4 단원 구성 체제

초등 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교재의 각 단원은 총 12쪽 분량으로 구성되어 있다. 생활 한국어가 10쪽, 학습 한국어가 2쪽으로 구성된 통합형 단원 모형을 기본으로 한다. 단원 구성 체제를 그림으로 나타내면 다음과 같다.

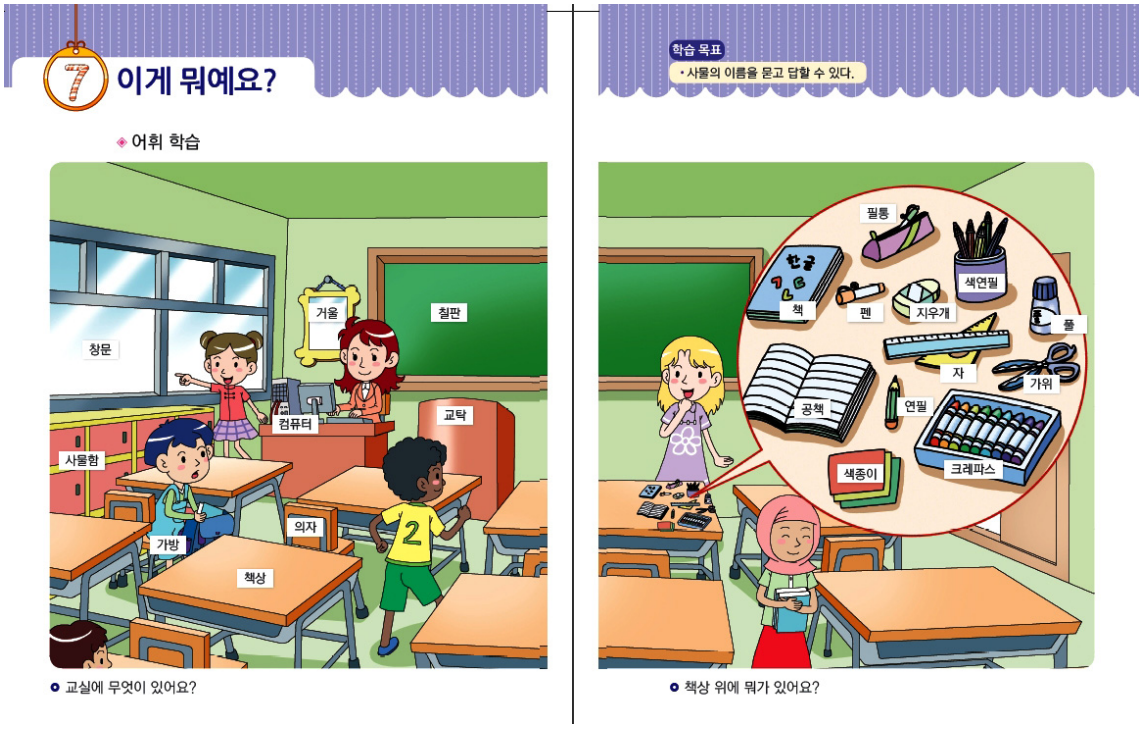


〈그림 3〉 다문화 배경 학생을 위한 〈초등 한국어 표준 교재〉 단원 구성 체제

전체 단원 구성 체제를 예시 단원을 통해 제시하면 다음과 같다.

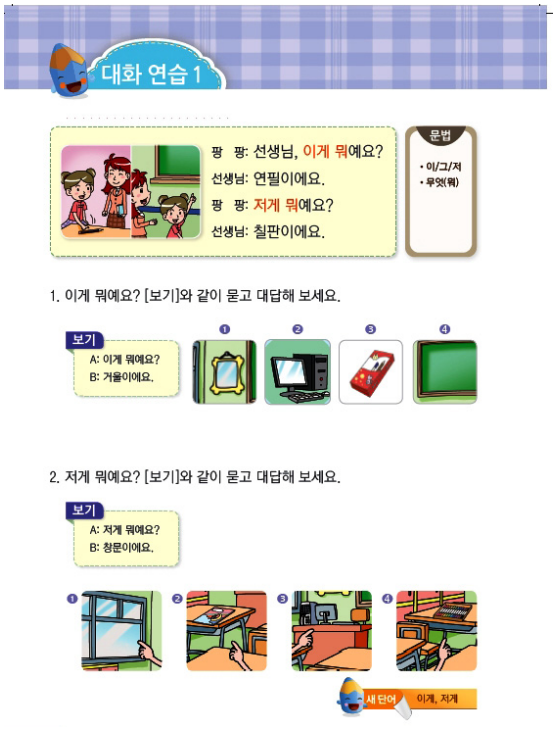
(1) 생활 한국어(총 10쪽 구성)

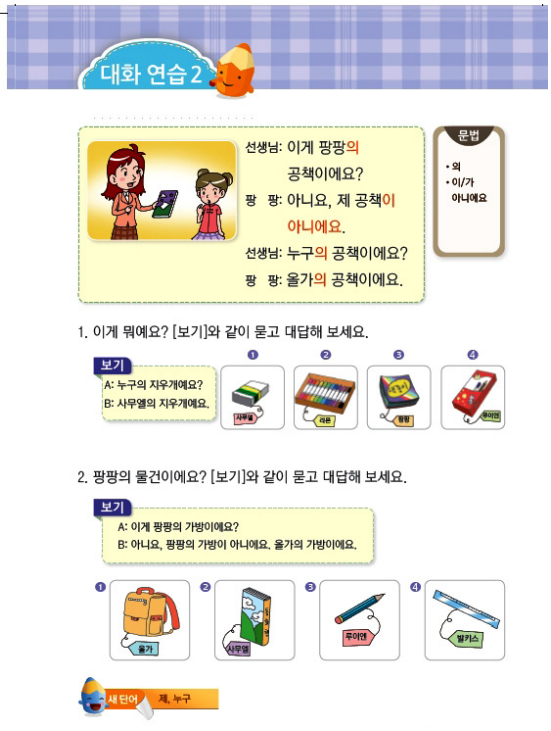
도입(어휘 학습)



- 매 단원 1~2쪽은 단원의 도입부에 해당한다.
- 단원 도입 부분은 단원명, 학습 목표, 어휘 학습의 세 가지 요소로 구성하였다.
- 단원 전체의 주제를 도입하면서 이 과에 나온 중요한 어휘나 표현들을 학습하는 단계이다.
- 학습 목표를 달성하는 데 필요한 어휘들을 친근하고 흥미로운 삽화와 함께 제시하였다.
- 제시된 어휘를 활용하여 질문에 답하면서 어휘를 익히도록 하였다.
- 주제와 관련된 그림을 통해서 학생들로 하여금 단원에서 배울 내용에 대해 추측하면서 적극적인 수업에의 참여로 이끌 수 있다.
- 그림을 보면서 '이게 뭐예요?'라고 물으며 학생들의 관심을 이끌어낸다. 그 후에 교실 공간 안에서 여러 가지 물품이나 학용품의 이름을 묻고 답하는 활동을 하면서 어휘를 익힐 수 있도록 한다.

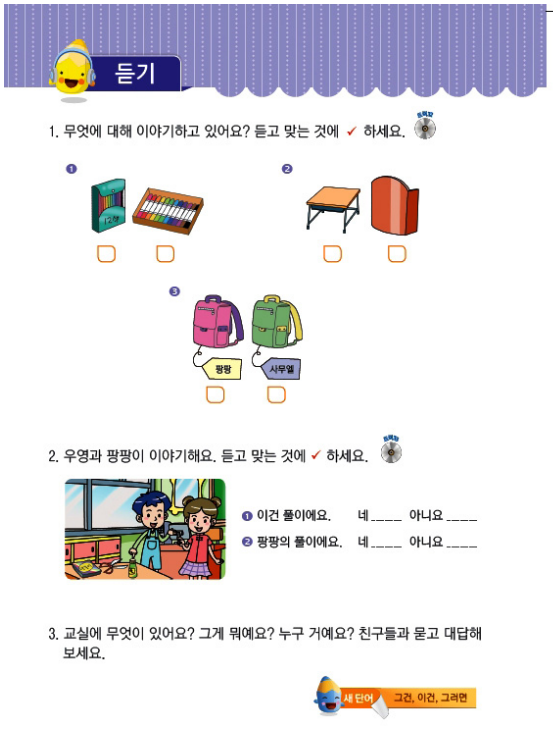
대화 연습 1, 2

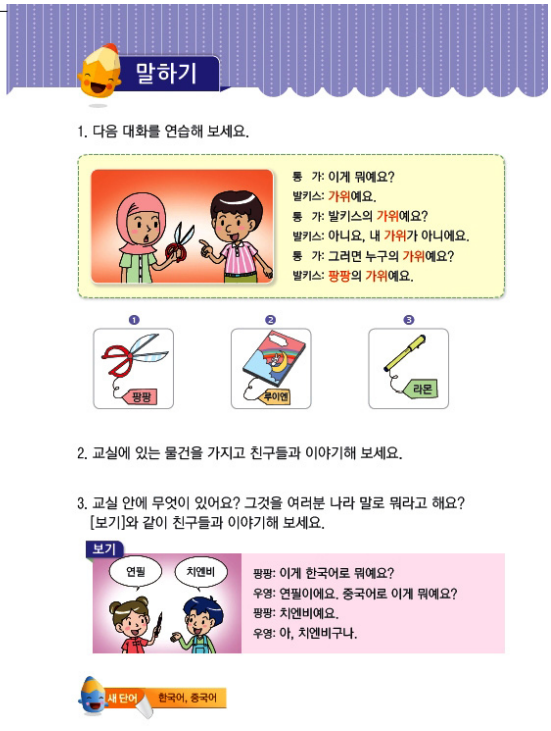




- ‘대화 연습 1’과 ‘대화 연습 2’는 각 단원의 3~4쪽에 해당한다.
- 단원의 주제와 목표 문법, 핵심 어휘를 포함한 대화문으로 구성하였다.
- 대화문은 목표 문법이 사용되는 전형적인 대화 상황을 삽화와 함께 제시함으로써 자연스럽게 목표 문형을 학습할 수 있도록 하였다.
- 목표 문형 연습 활동 과제를 〈보기〉와 삽화를 통해 제시하였다.
- 먼저 목표 문형이 반영된 문장을 읽어 본다. 다음에 그림을 보면서 샘플 대화문을 통해 오늘 배울 문법 요소를 표현 단위로 익히고 연습한다.
- 연습 활동 1은 교사와 학생이 〈보기〉에 제시된 예문과 삽화를 활용하여 간단한 기본 문장을 만들어 보는 활동이다.
- 연습 활동 2는 배운 것을 활용하여 대화로 이야기해 보는 활동이다. 그림을 보면서 배운 것을 활용하여 친구들과 대화를 유도할 수 있다.

듣기





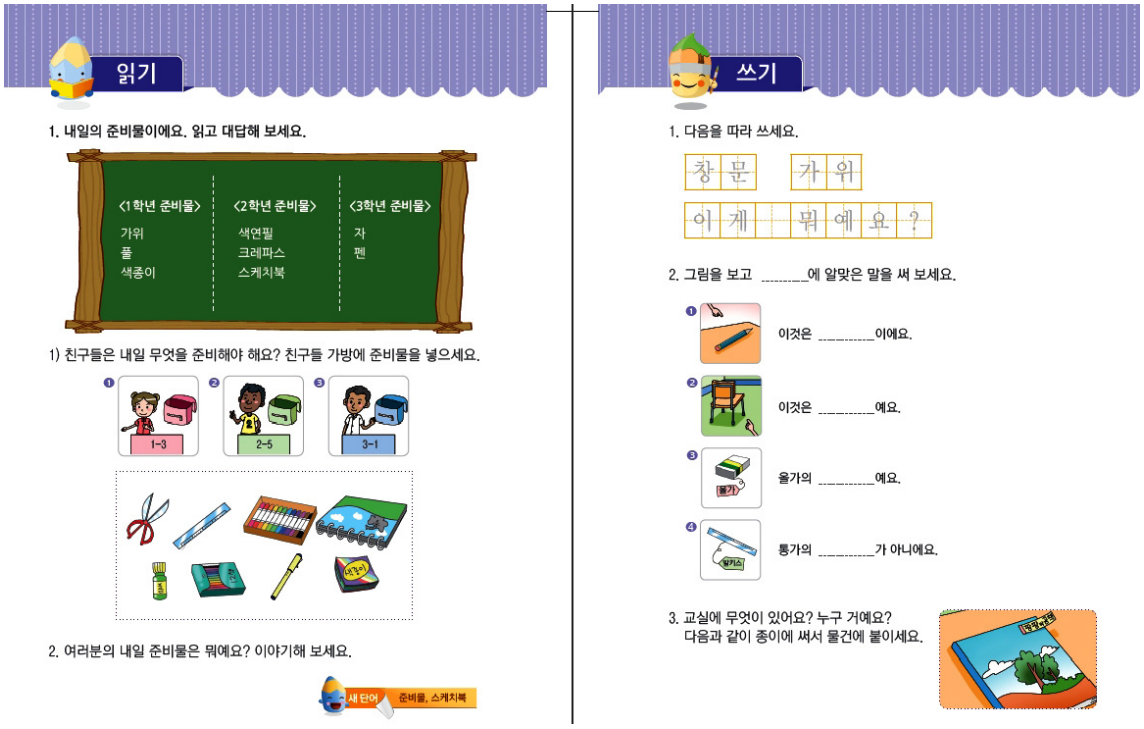
- ‘듣기’는 각 단원의 5쪽 부분에 제시된다.
- 수록된 음성 CD를 듣고 제시된 삽화를 활용하여 들은 내용을 확인하도록 하였다.
- 연습 활동 1은 한 문장이나 두 문장을 듣고 이야기되고 있는 내용이 무엇인가를 확인하는 수준의 내용 확인 문제가 제시된다.
- 연습 활동 2는 짧은 대화를 듣고 실제 대화 속에서 배운 문형들을 이해할 수 있는지를 확인하는 문제가 제시된다.
- 연습 활동 3은 들은 내용을 바탕으로 친구들과 말하기와 연계할 수 있도록 하는 과제가 제시됨으로써 듣기와 말하기를 연계하는 활동을 경험하도록 한다.

말하기

- ‘말하기’는 각 단원의 6쪽 부분에 제시된다.
- 삽화와 함께 제시된 대화문과 간단한 활동 과제를 통해 대화를 연습하도록 하였다.

- 연습 활동 1은 지금까지 배운 문형을 활용하여 실제 연습해 볼 수 있는 대화를 제시한다. 결국 이 대화처럼 이야기할 수 있는 능력을 갖추는 것이 이 과의 목표라고 할 수 있을 것이다.
- 연습 활동 2는 지금까지 배운 문형을 활용하여 대화를 연습한 후 실제 생활에 적용하여 이야기할 수 있는지를 확인하는 기능을 담당한다.

읽기

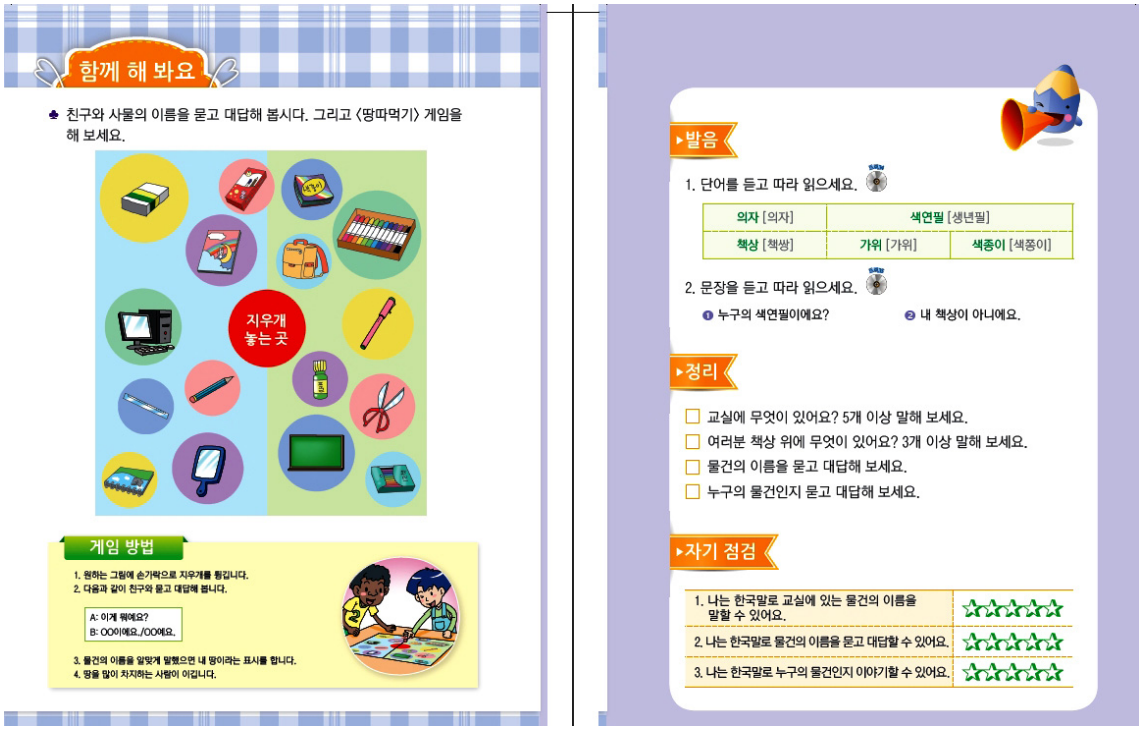


- '읽기'는 각 단원 7쪽에 제시된다.
- 삽화와 함께 제시된 읽기 자료를 읽고 내용 이해 확인 문제를 통해 읽기 학습을 하도록 하였다.
- 배운 문형을 활용해 읽기를 하는 단계이다.
- 가능하면 다문화 학생들에게 필요한 학습 한국어(CALP)의 요소나 학습자 수준에 맞는 재미있는 이야기 텍스트들이 들어가도록 구성하였다.
- 읽기 후 활동 과제로 내일 준비물이 무엇인지 이야기해 보게 함으로써 읽기와 말하기를 통합시키고 배운 내용을 실생활에 적용하게 해 보도록 하였다.

쓰기

- ‘쓰기’는 각 단원의 8쪽에 제시된다.
- 그림자 쓰기 활동, 그림을 보고 문장을 완성하는 활동, 간단한 문장 쓰기 활동을 통해 쓰기 학습을 하도록 구성하였다.
- 연습 활동 1은 한글을 처음 접한 다문화 학습자들이 쓰기 어려워하는 글자 쓰기를 그림자 따라 글씨 쓰기를 제시하였다.
- 연습 활동 2는 그림을 보고 제시된 문장의 빈칸에 간단히 어휘만 써 보는 활동이다.
- 연습 활동 3은 2번 활동과 연계하여 실제적인 쓰기 활동을 할 수 있도록 과제를 제시하였다.

함께 해 봐요



- ‘함께 해 봐요’는 단원의 9쪽에 제시된다.
- 배운 문형을 활용하여 재미있는 게임을 통해 과제를 수행하는 단계이다.
- 간단한 게임을 통해 배운 어휘와 표현을 반복 연습하여 해당 단원의 주요 표현을 복습하고

충분히 익힐 수 있는 기회를 제공한다. 이는 이전의 활동을 통해 학습 목표에 도달하지 못한 학습자에게 보충 학습의 기회를 제공하는 역할도 한다.

- 본 교재의 대상이 초등학생들이라는 점을 고려하여 과제는 가능한 재미있는 게임이나 노래, 상호 문화적 활동 형태로 구안함으로써 기능 통합 및 내용 확장이 이루어져서 자연스럽게 한 과를 마무리할 수 있도록 하였다.

발음

- '발음'은 10쪽에 제시된다.
- 단어와 문장을 듣고 따라 읽으면서 발음 연습을 하도록 구성하였다.
- 단어와 문장의 발음을 다시 한 번 점검하는 단계이다.
- 듣고 따라 읽는 단계를 통해 기초단계부터 정확한 발음을 익힐 수 있도록 하였다.

정리

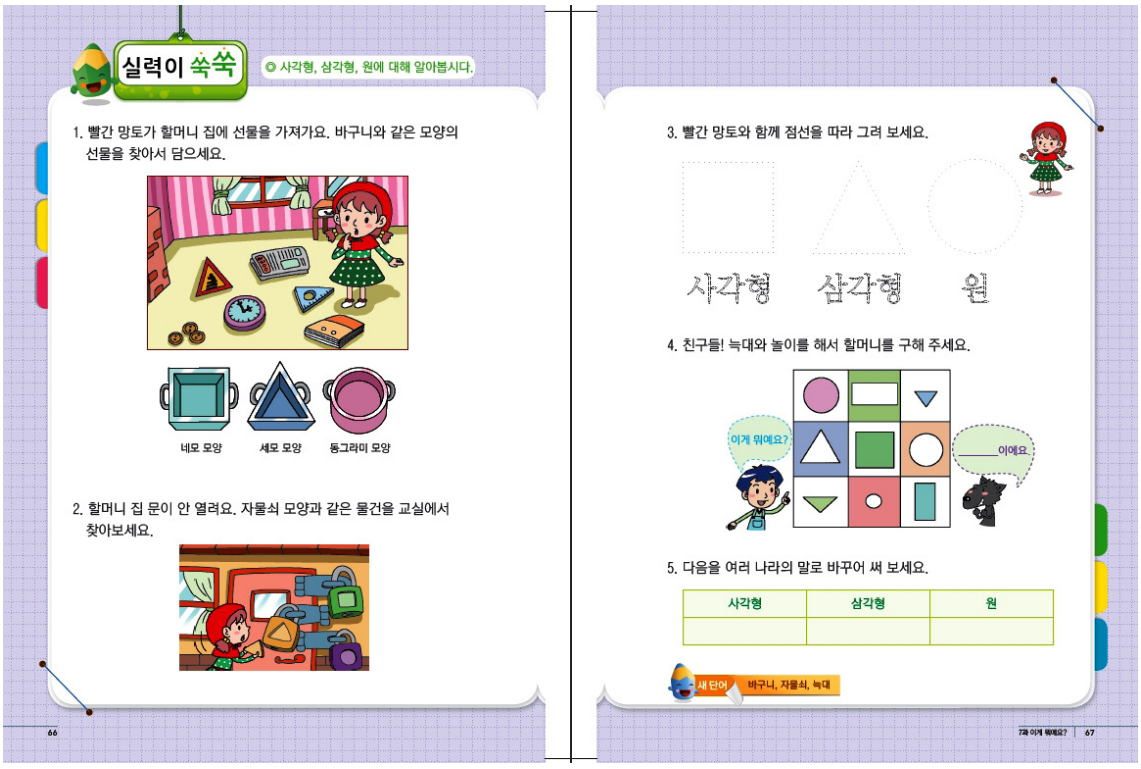
- '정리'도 10쪽에 '발음' 아래에 제시된다.
- 주요 학습 내용을 간단히 정리하였다.
- 이 과에서 배운 학습 목표를 간단히 확인하고 교사와 학생이 복습하고 정리할 수 있도록 하였다.

자기 점검

- '자기 점검'은 10쪽 아랫부분에 제시된다.
- 학습자가 스스로 배운 내용을 활용해서 할 수 있는 것들을 점검하고 확인하도록 항목을 구성하였다.
- 이 과에서 배운 내용을 학생 스스로 잘 알고 있는지 점검하는 과정을 두어 학습자 중심의 교재가 될 수 있도록 하였다. 생활 한국어의 마지막 부분이다.

(2) 학습 한국어

실력이 쑥쑥



- ‘실력이 쑥쑥’은 각 단원의 11-12쪽 부분에 해당한다.
- 교과 학습에 필요한 기초 어휘와 학습 의사소통 기능, 전략 등을 익히고 이를 통해서 학업 적응력을 함양하도록 구성하였다.
- 각 교과별 핵심 주제 및 최소한의 필수 학습 어휘, 사고 도구어, 학습 전략, 학습 요소 등을 학습자에게 친숙한 교실이라는 상황 맥락 안에서 제시하였다.
- 예를 들어 위에 제시한 1권 ‘이게 뭐예요?’의 경우 생활 한국어 영역의 주제인 ‘교실의 사물 묻고 답하기’와 연관성이 높은 수학 교과의 ‘도형의 모양’을 학습 주제로 삼았다. 그리고 이 주제를 다문화 배경 초등 학습자들에게 친숙한 세계 명작 중 빨강 망토 이야기와 연계하여 스토리텔링 방식으로 수업이 이루어질 수 있도록 하였다. 네모, 세모, 동그라미, 사각형, 삼각형, 원과 같은 기초적인 학습 어휘를 빨강 망토라는 동화 텍스트의 맥락 안에서 자연스럽게 익힐 수 있도록 학습 활동을 제시하였다.
- ‘사고 도구어’란 다문화 배경 학습자가 수업 시간에 학습 내용 이해를 위해 처리해야 할

표현을 말하는 것으로 다문화 배경 학습자가 새로운 교과 학습 내용을 익히기 위해 한국어로 의사소통을 할 때 반드시 사용할 수 있어야 하는 기능이다. 1권에는 '순서화하기', '분류하기', '질문하기', '설명하기'가 2권에는 '비교하기', '예시하기', '추론하기'가 있다.

- 학습자에게 크게 부담이 없도록 삽화와 그림, 낱말 퍼즐 게임 등을 통해 자연스럽게 수학 교과의 핵심 주제인 '도형의 모양'에 접근할 수 있도록 교재를 구성하였다.
- 상호문화적 관점에서 배운 학습 어휘를 다문화 학습자들의 나라에서는 어떻게 표현하는지를 발표해 보게 함으로써 이들 학습자들이 지니고 있는 다양성을 유용한 교수 학습의 자원으로 활용하도록 하였다.

5 교수요목

〈한국어1〉과 〈한국어2〉의 각 권의 교수요목은 다음과 같다.

〈표 19〉 초등 한국어 표준 교재(1권) 교수요목

과	학습 내용	
1	기본 모음	아, 야, 어, 여, 오, 요, 우, 유, 으, 이
2	자음(1)	ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ
3	자음(2)	ㅊ, ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅎ, ㄲ, ㄸ, ㅃ, ㅆ, ㅉ
4	복합 모음	애, 얘, 에, 예, 와, 외, 왜, 워, 위, 웨, 의
5	받침	받침
※ 동화로 배우는 한글		

과	생활 한국어					학습 한국어	
	제목	주제	기능/과제	문법	어휘	주제	학습 내용
6	안녕하세요?	소개	· 인사하기 · 자기소개하기	· 은/는(주제) · 예요/이에요 · 에서 왔어요 · 몇 · 수(일~십)	· 인사 · 나라 이름	교수-학습 도구어	읽어 보세요. 써보세요. 말해 보세요. 들어 보세요. 앉으세요. 조용히 하세요
7	이게 뭐예요?	사물	· 교실 사물 지시하기 · 사물의 이름 묻고 답하기	· 이/그/저 · 무엇(뭐) · 의 · 이/가 아니에요	· 교실 사물 · 문구	도형의 모양	네모, 세모, 동그라미, 사각형, 삼각형, 원
8	운동을 해요	학교 생활	· 학교 생활 말하기	· -아/어요 · 에 가요 · 반말 (아/야, -아/어) · 을/를	· 학교 생활 관련 어휘 · 놀이 · 음식	순서화 하기	순서화의 개념과 방법
9	음악실이 어디에 있어요?	위치와 장소	· 위치 말하기 · 방향 설명하기	· 이/가 · 에 있다/없다 · (으)로 · 하고(와/과)	· 위치와 장소 · 학교 부속 시설 · 위치	우리 마을	마을, 그림지도, 큰길, 도로, 산, 들, 강, 집, 건물
※ 문화1. 세계의 인사법							
10	책을 읽으세요	규칙	· 선생님의 지시를 듣고 이해하기 · 규칙/ 금지사항 말하기	· -(으)세요 · -지 마세요 · -(으)ㅂ시다 · -지 맙시다	· 수업 시간 활동 · 쉬는 시간 활동	두 자리 수의 덧셈, 뺄셈	가르다, 바꾸다, 모으다, 덧셈(식), 뺄셈(식), 더하기, 합, 빼기, 차, 잃다, 남다, 기호, 계산하다

11	친구랑 운동장에서 놀아요	방과 후 활동 (놀이)	· 방과 후 활동 말하기 · 격식적인 표현 사용하기	· 에서 · (이)랑 · -습니다 / ㅂ니다 · -습니까? / ㅂ니까? · 안(부정)	· 장소 · 방과 후 활동 (놀이)	분류하기	분류하기의 개념과 방법
12	공책 두 권 주세요	문구점	· 문구점에서 물건 사기 · 가격 말하기	· 단위 명사 (개, 명, 장, 권, 병, 마리) · -(으)ㄹ까(요)? · 은/는(대조) · 도 · 만	· 수(하나~백) · 가격 · 색깔	가게	물건, 사다/팔다, 생산, 오는 과정, 운반하다
13	어제 10시에 잤어요	하루 일과	· 하루일과 말하기 · 과거 일 말하기	· 에(시간) · 부터 ~ 까지 · -기전에 · -(으)ㄴ 다음에 · -았/었어요	· 시간 · 시간 어휘 · 하루 일과	문장 부호	온점, 물음표, 느낌표, 반점
※ 문화2. 세계 문학 – 미운 오리 새끼							
14	익힘책 풀어오기	학교 숙제	· 주간(월간) 활동 말하기 · 알림장 쓰기	· -겠- · -고 · -(이)나 · 기	· 월/일/요일 · 과목명	시각과 날짜	시계, 시, 분, 짧은 바늘, 긴 바늘, 시각, 요일, 날짜, 달력
15	우리 가족은 네 명이에요	가족	· 가족 소개하기 · 높임말 사용하기	· -(으)시- · 께서 · -고 있다 · -고 계시다	· 가족 관계 · 나이 · 존대 어휘	친척	친척, 호칭, (외)할아버지, (외)할머니, 큰아버지, 큰어머니, 작은아버지, 작은 어머니, 고모/이모, 고모부/이모부, 사촌
16	이따가 축구하러 갈래?	약속	· 약속 제안하기 · 거절하기 (이유 말하기)	· -(으)ㄹ래(요)? · -아/어서 · -(으)러 · 못	· 운동	질문 하기	질문하기의 개념과 방법
17	따뜻한 봄을 좋아해요	계절과 날씨	· 계절과 날씨 비교해서 말하기 · 계절활동 말하기	· -아/어지다 · -(으)ㄹ 수 있다/없다 · 형용사의 관형형(-(으)ㄴ) · 보다	· 계절 · 날씨 · 기초 형용사	날씨와 생활	봄/ 여름/ 가을/ 겨울날씨와 생활
18	방학에 운동을 많이 할 거예요	계획	· 계획 말하기 · 미래 일 말하기	· -고 싶다 · -기로 하다 · -(으)ㄹ 것이다 · -기 때문에	· 방학 계획	설명 하기	설명하기의 개념과 방법
※ 문화3. 전래 동화 - 호랑이와 곶감							

〈표 20〉 초등 한국어 표준 교재(2권) 교수요목

단원	생활한국어					학습한국어	
	제목	주제	기능/과제	문법	어휘	주제	학습 내용
1	여보세요?	전화	· 친구에게 전화하기 · 문자 메시지 보내기	· 낮춤말 (-자, -니?) · -지요? · -아/어 주다 · -(으)면	· 전화번호 · 전화 표현	띄어 읽기와 띄어 쓰기	띄어 읽는 방법과 띄어 쓰는 방법
2	놀이동산에 가서 바이킹을 탔어요	주말 활동	· 주말 활동 말하기 · 취미 생활 말하기	· -아/어서 · -아/어 보다 · -는 것을 좋아하다/싫어하다 · -지 않다	· 주말에 하는 일 · 취미	감정	기분이 좋다, 즐겁다, 슬프다, 속상하다, 신 나다, 무섭다, 심심하다, 지루하다
3	과학자가 되고 싶어요	장래 희망	· 꿈에 대해 말하기 · 자신의 계획 말하기	· 처럼 · -았/었으면 좋겠다 · -(으)려면 · -아/어야 되다	· 재능 · 직업	직업	화가, 디자이너, 운동선수, 기자, 통역사, 교사, 의사, 연예인, 경찰, 요리사, 가수, 소방관
4	어른보다 먼저 먹으면 안 돼요	예절	· 허락 구하기 · 예절 설명하기 · 들은 이야기 전달하기	· -아/어도 되다 · -(으)면 안 되다 · (ㄴ/는)다고 하다	· 규칙 · 예의	비교 하기	비교하기의 개념과 방법
※ 문화1. 세계 여러 나라의 동작 언어							
5	어디가 아파요?	건강	· 증상 말하기 · 학교 보건실 이용하기	· 에(하루에 세 번) · -(으)니까 · -(으)ㄴ 것 같다 · -(으)ㄹ 때	· 신체 · 증상	몸 (신체 어휘)	눈, 코, 입, 귀, 손, 냄새를 맡다, 먹다, 듣다, 만지다, 보다
6	박물관에 어떻게 가요?	길 찾기	· 교통수단 말하기 · 길 찾기	· -(으)로 · -(으)면 되다 · -다가 · -(으)려고 하다	· 교통수단 · 교통 관련 어휘	사람들이 모이는 곳	공원, 영화관, 동사무소, 대형마트, 백화점, 버스 터미널, 공항, 기차역, 우체국, 동물원, 경찰서
7	좋아하는 음식이 뭐예요?	음식과 맛	· 음식 추천하기 · 여러 나라 음식소개하기	· -(ㄴ/는)다 · -아/어 보이다 · 동사의 관형형 (-(으)ㄴ/-는/-(으)ㄹ)	· 맛, 음식	여러 가지 물질	물체, 물질, 나무, 철, 유리, 고무, 플라스틱, 종이, 고체, 액체, 기체
8	발키스는 똑똑하고 활발해요	외모와 성격	· 성격이나 생김새 묘사하기	· -(으)ㄴ 편이다 · -지만 · -(으)ㄴ/는데 · -에 비해서	· 성격 어휘 · 생김새 표현 어휘	예시 하기	예시하기의 개념과 방법
※ 문화2. 속담							

9	단어를 예습해 오는 게 좋겠어요	시험	· 이유 말하기 · 변명하기 · 상담하기	· -느라고 · -잖아(요) · -아/어야지(요) · -는 게 좋겠다	· 시험 관련 어휘	학습 전략	공부를 잘 하기 위한 습관과 전략
10	청소를 도와드렸어요	집안일	· 도움을 제안하기 · 도움을 요청하기	· -어/아 드리다 · -아/어 놓다 · -거나 · -(으)ㄹ 줄 알다 /모르다	· 집 · 집안일	집	집, 집의 모습, 집의 용도, 아파트, 단독주택, 한옥, 초가집, 기와집
11	내일은 비가 오겠습니다	일기 예보	· 날씨와 생활에 대해 이야기 하기 · 일기예보 이해하기	· -겠습니다 · -도록 · -(으)ㄹ수록 · -게 되다	· 일기예보 관련 어휘 (기온)	물의 상태 변화	얼음, 수증기, 응결, 얼다, 녹다, 끓다, 증발, 물의 순환, 온도, 습도
12	설날에는 세배를 해요	명절	· 명절 풍습 소개하기 · 자신의 경험 말하기	· -에는 · -ㄴ 적이 있다 /없다 · 만큼 · -네요	· 명절 풍습 관련 어휘	여러 나라의 명절 풍습	명절, 설날, 대보름, 추석, 동짓날, 춘절, 추수감사절, 송끄란
※ 문화3. 세계 문학 - 개구리 왕자							
13	늦잠을 자서 지각할 뻔 했어요	습관	· 자기 습관 말하기 · 좋지 않은 습관에 대해 조언하기	· -았/었었- · -(으)ㄹ 뻔하다 · -던 · -(으)면서	· 좋은 습관 · 좋지 않은 습관	추론하기	추론하기의 개념과 방법
14	먼저 사과할 걸 그랬어요	친구 관계	· 사과하기 · 감사표현하기 · 반성하기 (후회 표현하기)	· -(으)ㄹ 걸 그랬다 · -(으)ㄹ 까봐 · -(으)ㄹ 테니까 · -나 보다 /(으)ㄴ가 보다	· 사과 · 감사 · 감정	양의 비교	양, 많다/적다, 크기, 크다/작다, 무게, 무겁다/가볍다, 길이, 길다/짧다, 높이, 높다/낮다, 넓이, 넓다/좁다
15	백설공주 이야기를 알아요?	전래 동화	· 전래동화 읽기 · 전래동화 소개하기	· 피동 · -아/어 있다 · -고 말다 · -대요/ (으)래요/재요	· 동화 · 동화 속 인물 (공주, 왕자 등)	원인과 결과	원인, 결과 (그래서, 왜냐하면, 때문이다)
16	제가 가장 존경하는 분은 세종대왕이에요	존경하는 인물	· 존경하는 인물에 대해 말하기	· 사동 · -게 하다 · -나요 /-(으)ㄴ 가요? · -(으)ㄴ지/는지 알다/모르다	· 고유명사 (한국의 인물, 세계의 인물) · 인물 일대기 관련 어휘 (태어나다 등)	다양한 삶의 모습들 (기념일)	삼일절, 식목일, 어린이날, 현충일, 광복절, 한글날, 석가탄신일, 성탄절
※ 문화4. 전래 동화 - 재주 많은 삼 형제							
17	우리가 사는 곳		우리가 사는 곳	고장, 위치, 시·도, 시·군·구, 구·읍·면, 주소, 자연 환경/인문환경, 지도			
18	개구리의 한살이		개구리의 일생	올챙이, 개구리, 한살이, 겨울잠, 물갈퀴, 허파, 뒷다리, 앞다리, 꼬리, 알, 아가미			

05

V. 결론 및 제언

본 연구는 초등학교 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교육에 사용될 표준 한국어 교재 개발에 목적이 있었다.

다문화 배경 학생의 한국어 교육은, 일반 성인 외국인 대상 한국어 교육이 일상생활에서의 기본적인 의사소통 능력 신장에 목표를 두는 것과 달리, 기본적 의사소통 능력은 물론 교과 학습을 위한 학습 한국어 능력 신장에도 중점을 두어야 한다는 점에서 큰 차이가 있다. 또한 이들을 대상으로 한 한국어 교육은 다만 부족한 한국어 능력을 채워주는 것뿐만 아니라, 부족한 한국어 능력을 신장시키고 교과 학습에 필요한 학습 능력을 키워줌으로써 학교에서의 학업 성취 경험을 맛보게 하여 자신감을 회복하고 나아가 긍정적 자기 정체감이 형성되도록 돕는 데 있다. 이를 위해 상호문화 이해 능력을 함양해야 하며 한국어 능력은 이러한 총체적인 범주에서의 교육을 통해 신장되어야 한다. 따라서 다문화 배경 학생을 위한 한국어 교재개발은 이러한 총체적 관점에서 이루어져야 한다.

이에 기반하여 본 연구에서는 초등학교 다문화 배경 학생의 생활 한국어, 학습 한국어, 상호문화 이해 능력을 신장시킬 수 있는, 학생의 눈높이에 맞고 현장 적합성이 높은 교재를 개발하였다.

본 교재의 개발로 인해 이제 초등학교 다문화 배경 학생들은 한국어 능력 수준에 맞는 체계적인 한국어 교육을 받을 수 있게 될 것이라 기대한다. 또한 본 교재는 다문화 배경 학습자들의 한국어 능력 진단 도구 개발 및 EBS 한국어 교재 개발에도 지침의 역할을 하게 될 것이다.

본 교재의 현장 활용도를 높이고, 다문화 배경 학생의 효과적인 한국어 교육을 위해 몇 가지 제언을 하면 다음과 같다. 우선 교사용 지침서가 개발되어야 할 것이다. 교육 현장에서 다문화 배경 학생의 한국어 교육을 담당하게 될 교사들의 다양성과 현장의 다양한 상황을 고려할 때 이들의 교수-학습을 위한 지침이 개발되면 현장에서의 교육 효과는 크게 증대할 것이며, 교재의 활용도와 효용이 극대화될 수 있을 것이다.

또한 학습자의 자기주도 학습과 교사의 다양한 수업 활용을 위한 워크북 개발이 반드시 이루어져야 하며, 각 단원별 낱말 카드, 그림과 사진 등의 학습 보조 자료의 개발이 이루어져야 한다. 특히 초등학생의 경우, 본 교재 하나만을 가지고 학습 활동을 하고, 그것만으로 학습의 효과를 기대하기에는 무리가 있다. 학습자의 흥미를 끌 만한 흥미로운 보조 자료들과 다양한 학습 활동과 연습을 유도하는 워크북의 개발이 이루어지기를 기대한다.

참고문헌

교육과학기술부(2012), 한국어 교육과정.

권순희(2009), 다문화 가정 자녀의 국어 사용 실태, 국어교육학연구 36집, 국어교육학회.

권순희(2011), 호주 다문화 사회에서의 영어교육 정책, 국어교육학연구 40집, 국어교육학회.

김덕영 옮김(2009), 문화와 제2언어 교수 학습, 한국문화사. Eli Hinkel ed(1999), Culture in Second Language Teaching and Learning, Cambridge Univ.Press.

김연희·김영주(2010), 다문화 가정 자녀를 위한 한국어 교재 분석: 기초 문식성을 중심으로, 이중언어학 43, 이중언어학회.

김윤주(2010), 재외동포 아동학습자용 한국어 교재 개발 방안 연구 -아동문학 제재를 활용한 문화교육 단원 구성 방안, 한국어교육 21-1, 국제한국어교육학회.

김윤주(2012), 다문화 배경 학생 대상 한국어 교재의 학습 한국어 단원 구성 방안, 이중언어 50, 이중언어학회.

김윤주(2013), 다문화 배경 학생 대상 한국어 교육과정 구성 방안 - 다문화 시대 문식성 교육을 중심으로, 고려대학교 박사학위논문.

김정숙(1997), 외국어로서의 한국어 교육 원리 및 방법, 한국어학 6. 한국어학회.

김정숙(1998), 과제 수행을 중심으로 한 한국어 교육 방법론, 한국어 교육 제 9권 1호, 국제한국어 교육학회

김정숙(1998), 숙달도 배양을 위한 한국어 교육 원리 및 모형, 이중언어학 제15호, 이중언어학회.

김정숙(2008), 재외동포용 한국어 교재 개발 방안 연구 -초급 1단계 교육 내용을 중심으로, 이중언어학 37, 이중언어학회.

김정숙 외(2011), '세종학당용 초급 한국어 표준교재' 개발을 위한 교수요목 설계 방안 연구, 이중언어학 46, 이중언어학회.

라혜민·우인혜(1999), 한국어 교재의 효율적 개발 방향, 한국어교육 10-2, 국제한국어교육학회.

마달레나 드 카를로(1998) 장한업 옮김(2011), 상호문화 이해하기, 하울 아카데미.

마르틴 압달라 프렛세이(1999), 장한업 옮김(2010), 유럽의 상호문화교육, 한울아카데미.

박선옥(2011), 한국어 교재 개발의 실제 -가톨릭대 한국어교육센터 1급 교재를 중심으로, 한성어문학 30, 한성대학교 한성어문학회.

박영순 외(2008), 한국어와 한국어 교육, 한국문화사

박영순(2003), 한국어 교재의 개발 현황과 발전 방향, 한국어 교육 14-3, 국제한국어교육학회.

박정진(2010), 한국어 교재 개발 현황 및 과제, 언어와 문화 6-2, 한국언어문화교육학회.

방성원(2000), 통합 교수를 위한 한국어 교재 개발 연구, 한국어교육 11-2, 국제한국어교육학회.

서혁(2007), 한국어교육과 국어교육의 관계 설정 – 상호발전과 세계화를 위한 과제, 국어교육학연구 30집, 국어교육학회.

서혁(2008), 다문화시대의 한국어교육, 초등국어교육 제17호, 서울교대 초등국어교육연구소, 국어교육학회.

심상민(2011), 다문화 가정 자녀 대상의 한국어교육 프로그램의 교육 목표 및 내용, 교수-학습 모형에 관한 연구, 국어교육연구 48, 국어교육학회.

원진숙・박나리(2002), 영어권 교포 자녀를 위한 한국어 교재 개발 방향, 이중언어학 20, 이중언어학회.

원진숙(2008), 다문화 시대의 초등학교 국어과 교육-다문화 가정 자녀를 위한 한국어 교육 지원 방안을 중심으로, 국어교육학연구32, 국어교육학회.

원진숙(2009), 초등학교 다문화 가정 학생을 위한 언어 교육 프로그램, 한국초등국어교육 제40집, 한국초등국어교육학회.

원진숙 외(2011), 다문화 가정 학생을 위한 한국어(KSL) 교육과정 개발 연구, 한국교육개발원.

원진숙(2012). 다문화 가정 학생을 위한 한국어 표준 교재 개발 – 초등과정, 국제한국어교육학회 제30차 추계 학술대회 특별 기획 연구 발표.

원진숙(2012), 다문화적 교수 역량 강화를 위한 초등 교사 양성 방안, 국어교육 139.

원진숙(2012), 초등 다문화 배경 학습자 대상 KSL 교재 개발을 위한 시론, 국어교육학연구 45.

윤재한(2011), 국제결혼가정 초등학생을 위한 한국어 교재 개발 방안 연구, 한국언어문화교육학회 제14차 전국학술대회, 한국언어문화교육학회.

이금진(2008), 이주 아동을 위한 한국어 수업과 교재, 우리말교육현장연구 2-1, 우리말교육현장학회.

이미향(2010), 학습자의 문화 간 의사소통능력 향상을 위한 한국어 교재 고찰, 이중언어학 42, 이중언어학회.

이재분 외(2008), 다문화가정 자녀 교육실태 연구 – 국제결혼가정을 중심으로, 한국교육개발원.

이재분 외(2009a), 학교에서의 다문화가족 교육지원 실태 및 요구조사, 한국교육개발원.

이재분 외(2010), 다문화가족 자녀의 결혼이민 부모 출신국 언어 습득을 위한 교육지원 사례 연구. 한국여성정책연구원 ,한국교육개발원.

이지영(2008), 한국어 교재 구성 연구, 한국언어문화학 5-2, 국제한국언어문화학회.

전은주(2008), 다문화 사회와 제2언어로서의 한국어(KSL) 교육과정의 목표 설정 방향, 국어교육학연구 33, 국어교육학회.

조수진 외(2008), 다문화가정자녀를 위한 학습 한국어 교재 개발의 방향, 이중언어학 37, 이중언어학회.

조항록(2003), 한국어 교재 개발의 기본 원리와 실제 -연세대학교 한국어학당 교재 개발을 중심으로, 외국어로서의 한국어교육 28, 연세대학교 한국어학당.

최권진·채윤미(2010), 다문화가정 자녀 대상 한국어 교육의 현황과 교재 분석, 한국어문학연구 54, 한국어문학연구학회(구, 동악어문학회).

Cummins. J.(1979). Cognitive/Academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimal age question, and some other matters. Working Papers on Bilingualism, 19.

Echevarria & Graves(2002). *Sheltered content instruction; Teaching English Language learners with diverse abilitties.* 2nd ed. Allyn & Bacon.

Herrera, Murry(2005). *Mastering ESL and Bilingual Methods*. Person.

Ovando, Combs, Collier(2006). *Bilingual and ESL Classrooms; Teaching in Multicultural Contexts.* McGrawHill.

연구 책임자: 원진숙(서울교육대학교 국어국어교육과 교수)
공동 연구원: 이미혜(이화여자대학교 교육대학원 교수)
전은주(부산대학교 국어교육과 교수)
김현정(서강대학교 한국어교육원 교수)
최은지(원광디지털대학교 한국어문화학과 교수)
정다운(한국학중앙연구원 선임연구원)
김윤주(고려대학교 BK한국어문학교육연구단 연구원)
이수련(셀코한국어교육연구소 대표)
연구 보조원: 이화영(이화여자대학교 언어교육원 강사)
오은영(서울성내초등학교 교사)
이세연(서울오류남초등학교 교사)
진소희(서울오봉초등학교 교사)

담당 연구원: 조태린(국립국어원 한국어교육진흥과 학예연구관)
박정아(국립국어원 한국어교육진흥과 학예연구사)

다문화 가정 학생을 위한 한국어 표준 교재 개발(초등 과정)

발 행 인	민 현 식
발 행 처	국립국어원 서울시 강서구 금낭화길 148(방화 3동 827) 전화: 02-2669-9743~4 전송: 02-2669-9727
인 쇄 일	2012년 12월 10일
발 행 일	2012년 12월 10일
인 쇄	크리홍보주식회사